

Union des Associations Internationales

Union of International Associations

OBJET

1. Réunir des informations au sujet des Organisations internationales non-gouvernementales sans but lucratif;
2. mettre ses informations à la portée et à la disposition de tous et en assurer la diffusion;
3. aider sur demande les Organisations internationales non-gouvernementales pour l'exécution de leurs travaux et préparation de leurs réunions ;
4. faire des études et des publications sur des problèmes communs aux Organisations internationales non-gouvernementales ;
5. faciliter leurs relations mutuelles;
6. promouvoir l'étude et la connaissance meilleure des Organisations non-gouvernementales dans les écoles, dans les universités et dans le public.

STRUCTURE

Members. — Au nombre maximum de 100, nommés par l'Assemblée Générale parmi les personnalités de tous pays s'intéressant particulièrement à l'objet de l'UAI.

Organisations correspondantes. — Les Organisations internationales non-gouvernementales qui désirent apporter plus directement leur appui moral à l'UAI et utiliser ses services. Elles conservent leur autonomie la plus complète et ne participent pas à l'Assemblée Générale.

Associés. — Les personnes de tous pays qui s'intéressent aux travaux de l'UAI et désirent apporter leur appui peuvent être agréées par le Comité de Direction en qualité d'Associés et en porter le titre.

PUBLICATIONS

Associations. — (Précédemment *Bulletin ONG.*) Une revue mensuelle illustrée de 60 pages, dont le premier numéro a paru en janvier 1949.
Abonnement annuel : 5 dollars, ou équivalent.
Abonnement de soutien : 50 dollars ou équivalent.

Annuaire des Organisations Internationales. — Un guide indispensable à tous ceux qui veulent comprendre et participer à l'activité internationale moderne, redise avec le concours du Secrétariat des Nations Unies. L'édition 1951-52, en langue anglaise, avec titres et index en français, décrit 1.000 organisations, en 1.224 pages, représentant plus de 375.000 mots. Prix : 7 dollars, 350 F. b., 2450 F. fr., ou équivalent.

Répertoire des Périodiques publiés par les Organisations Internationales non-Gouvernementales. paru en septembre 1953. 120 pages. Prix : 2 dollars, 100 F. b., 700 F. fr., ou équivalent.

AIMS

1. To collect information about international non-governmental, non-profit making organizations;
2. place this information at the disposal of all interested persons and ensure its distribution ;
3. give assistance upon request to international organizations in carrying out their work and in preparing for their meetings ;
4. organize research and issue publications on the common problems of international non-governmental organizations;
5. facilitate their contacts with each other; and
6. promote the study and better understanding of non-governmental organizations in schools and universities and by the general public.

STRUCTURE

Members. — Not exceeding 100 persons, chosen by the General Assembly from individuals in all parts of the world who are particularly interested in the purposes of the UIA.

Corresponding Organizations. — International non-governmental organizations wishing to support the UIA more directly and use its services. They retain complete autonomy and do not participate in the General Assembly.

Associates. — Individuals from all countries interested in the work of the UIA and wishing to support it may be accepted as Associates by the Executive Council and use that title.

PUBLICATIONS

Associations. — (Previously *NGO Bulletin.*) A 60 page monthly magazine, the first issue of which appeared in January 1949.

Yearly subscription : 5 dollars, 36/-, or equivalent.
Supporting subscription : 50 dollars or equivalent.

Yearbook of International Organizations. — An authoritative guide essential for all who desire to understand and participate in the growing world society of today, compiled with the assistance of the United Nations Secretariat.

The 1954-55 edition, describing 1,200 organizations 1,196 pages. Price : 10 dollars, 70/- or equivalent.

Directory of Periodicals published by International non-Governmental Organizations. issued September 1953, 120 pages. Price 1 2 dollars. 14/-, or equivalent.

ASSOCIATIONS

est publié par l'Union des Associations Internationales, organisation internationale non-gouvernementale, à but scientifique, fondée en 1910, ayant le Statut consultatif auprès du Conseil Economique et Social de l'ONU (septembre 1951) et auprès de l'Unesco (novembre 1952).

COMITE DE DIRECTION EXECUTIVE COUNCIL

Président - *Président* :
Sénateur E. de la VALLEE POUSSIN.
Vice-Présidents - *Vice-Présidents* : Sir Ramaswami MUDALIAR, (India); W. H. TUCK, (USA).
Membres - *Members* :
L. CAMU, (Belgique); Th. CAVALCANTI, (Brésil); Dr. G. ERDMANN, (Germany); Sir H. GILL, (UK); M. HABICHT, (Suisse); Dr. O. LEIMGRUBER, (Suisse); J. H. OLDENBROEK, (Netherlands); V. VERONESE, (Italie).
Secrétaire Général - *General Secretary* :
G. P. SPEECKAERT.

AUTRES MEMBRES — OTHER MEMBERS

Prof. Adamovich (Autriche), Prof. R. Ago (Italie), Mrs. Eugenie Andersen (USA), W. W. Atwood (USA), Mlle M. G. Baers (Belgique), E. Beckington-Behrens (UK), Lord Beveridge (UK), Dr. M. Blank (Germany), Sir Harry Brittain (UK), M. Caetano (Portugal), Mgr J. Caprio (Vatican), Mrs K. Chattopadhyay (India), Mlle de Romer (Pologne), - G. de Sozza (Ceylon), J. Drapier (Belgique), J. G. D'Souza (India), J. H. Frietema (Pays-Bas), A. Gjöres (Sweden), J. Goormaghtigh (Belgique), C. H. Gray (UK), K. S. Hasan (Pakistan), Dame Caroline Haslett (UK), J. Henle (Allemagne), P. Heymans (Belgique), Miss A. Kane (N.Z.), Mlle A. M. Klompe (Pays-Bas), O. B. Kraft (Denmark), H. Lange (Norway), Prof. G. Langrod (France), Ed. Lessor (Belgique), H. P. Levesque (Canada), T. Maeda (Japan), R. Millot (France), Mme Morard (Suisse), M. Moskowitz (USA), Prof. H. Mosler (Germany), Muuls (Belgique), Lord Nathan of Churt (UK), Rt. Hon. Ph. Noel-Baker (UK), A. Ording (Norway), Lord Boyd Orr (UK), J. Pastore (Italie), K. Persson (Sweden), P. Pires de Lima (Portugal), L. Rosenberg (Germany), B. S. Rowntree (UK), J. Rueff (France), M. Simon (France), Baron F. van Ackere (Belgique), Jhr. M. van der Goes van Naters (Netherlands), G. N. Vansittart (UK), M. van Zeeland (Belgique), P. Van Zeeland (Belgique), P. Vasseur (France), L. Verniers (Belgique), von Brentano (Germany), L. Waltenborn (Belgique), P. Wigny (Belgique).

SECRETARIATS

Secrétariat Général - *General Secretariat* :
Palais d'Egmont, Bruxelles, tél. 11.83.96.
Secrétariats régionaux - *Regional Secretariats* :
Allemagne : Herr Direktor K.-F. Schweig, Ehrenhof, 3, Düsseldorf, tél. 46.408.
Brésil : M^{re} W. Cleto Mursiglia, Av. 13 de Maio, 23, 12^o andar, sala 1204, Rio de Janeiro.
France : (adresse provisoire) M. Ranson, 35, boulevard de la République, Saint-Cloud (S. et O.).
Suisse : M^{re} Raoul Lenz, 157, route de Florissant, Genève, tél. 67.953.
United Kingdom : Mr. E. S. Tew, 91, Lyndhurst Gardens, Finchley, London N.3., tél. : FIN 2354.

Abonnement : voir détails page 351
Annual subscription : see details page 351

Les articles signés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

The UIA is not responsible for the opinions expressed in signed articles.

IN THIS ISSUE

- **Un phénomène mondial : Le réveil des classes moyennes**, par Roger Millet 330
- **Conference Interpreters - (2nd part)**
Les interprètes de conférences (suite)
L'interprétation aux Nations Unies, par Georges Thorgevsky 330
- Translating, Listening and Transcribing at Conferences**, by Lynton Fletcher 342
- Organisation d'un service d'interpré-
tariat pour les besoins de Conférences
Internationales**, par J. Meyer . . . 345
- An Iterative Translation Test**, by
Balth van der Pol 348
- **Britain as a Conference Centre**, by
L.-H. Daiken 353
- Pictorial Survey of International Acti-
vities in Great Britain — Reportage
photographique sur les activités inter-
nationales en Grande Bretagne** . . . 353
- **Our Records — Nos chroniques**
Echos des ONG — *News about NGOs* (Belgique), Lord
Work in progress — Travaux en cours 363
Nouveaux Périodiques — *New Peri-
odicals* 365
Changes of Address — Changement
d'adresses 307
- **Courrier des lecteurs — Letters to the
Editor** 368
- **11 ya 50 ans** 370
- **Forthcoming International Meetings
— Reunions Internationales annoncées,
1953-1956-1957-1958** 373

DANS CE NUMÉRO

ASSOCIATIONS

is published by the Union of International Associations, non-profit making international non-governmental organization, founded 1910, granted Consultative Status by the Economic and Social Council of the United Nations (September 1951) and by Unesco (November 1952).

Un phénomène mondial : LE RÉVEIL DES CLASSES MOYENNES

DEPUIS quelques années, un terme nouveau se rencontre couramment dans les publications, dans les revues, dans les journaux de presque tous les pays du monde, comme dans la bouche de leurs dirigeants, et dans les réunions des plus hautes instances internationales. Ces mots qui ont repris la vogue, ce sont les mots « Classes Moyennes ».

S'agit-il de la naissance d'une couche sociale nouvelle, issue des circonstances économiques mondiales, dont nul n'ignore la rapidité de fluctuation ? Ou s'agit-il de la renaissance d'une notion oubliée, comme l'avaient été *Herculanum* et *Pompèi* ? Toujours est-il que cette fraction de la population fait parler d'elle maintenant, alors que nul n'y songeait il y a relativement peu de temps encore.

Il s'agit en fait d'un renouveau. Les Classes Moyennes ont été en pratique connues de tous temps et dans tous les pays. On les trouve aussi bien chez *Aristote*, qui leur consacre plusieurs chapitres de sa « *Politique* », que dans les auteurs médiévaux, pour ne pas parler de ce tiers-Etat qui fut à la base de la Révolution Française, et dont il faut bien reconnaître que si, en principe, il représentait tout ce qui n'était ni noble ni religieux, ses délégués étaient tous en pratique des bourgeois, c'est-à-dire des membres des Classes Moyennes.

Actuellement, même dans un pays dont on pensait qu'il était « sans classes », les Etats-Unis d'Amérique, un récent sondage a révélé que plus de la moitié de la population déclare spontanément appartenir à la « *middle class* ». C'est dans les pays anglo-saxons que s'est précisée la notion des « *white collars* », des hommes au col blanc.

Nous ne voulons pas nous étendre longuement sur ce rappel historique, qui ne peut avoir

d'autre mérite que d'éclairer le présent à la lueur de l'expérience. Constatons simplement que les Classes Moyennes ont existé de tous temps et en tous lieux: si elles ont pu rester dans l'ombre, c'est en raison du bouleversement entraîné par la révolution industrielle qui a partout fait naître l'antagonisme entre deux mondes opposés, qui sont celui du capitalisme international et celui du prolétariat ouvrier.

Il n'en reste pas moins qu'elles ont assuré les assises solides des diverses civilisations, occidentales tout au moins, et ce, en raison de leurs qualités d'entreprise et de prévoyance. Au fur et à mesure que se développait l'industrie mécanique, l'opposition se faisait de plus en plus violente entre certains employeurs et leurs sa-

Né à Clamecy (Nièvre) le 9 mai 1909. M. Roger Millot, ancien Président de la Fédération Française des Etudiants Catholiques (1935-1938) est, depuis vingt et un ans, Membre du Bureau de Pax Romana. Mouvement International des Etudiants Catholiques, dont il fut le Vice-Président de 1937 à 1947. Président-fondateur du Mouvement International des Intellectuels Catholiques de Pax Romana, il en garda la direction pendant près de six années, jusqu'en septembre 1952. A ce titre, il accomplit de très nombreuses missions dans la plupart des pays d'Europe et d'Amérique; il a siégé dans les différentes grandes organisations internationales (avant guerre ou après guerre : Institut International de Coopération intellectuelle. Unesco. B.I.T., Comité des O.N.G., etc...).

Membre du Conseil Economique de France depuis 1951, il fut élu Membre du Bureau en janvier 1952. et depuis, réélu chaque année dans cette fonction.

Il fut un pionnier du Syndicalisme des Ingénieurs et des Cadres. Président-fondateur de la Confédération Générale des Cadres (française), il en est actuellement le délégué général et, Vice Président de la Confédération Internationale des Cadres, dont il été un des plus actifs promoteurs.

par Roger MILLOT,

Président de l'Institut International
des Classes Moyennes.

lariés. Ces luttes sociales, attirant sur elles l'attention générale, firent perdre de vue l'existence de plus du tiers d'une population, qui travaillait avec persévérance, et qui ne faisait point parler d'elle, précisément parce que ces antagonismes n'étaient point les siens.

Comme il est malheureusement d'usage que le législateur ne s'intéresse qu'à ceux qui savent se rappeler à son souvenir, même et surtout par des moyens violents, il est arrivé que l'attention de tous, et notamment celle des dirigeants des différentes nations, s'est portée sur les deux extrêmes, à savoir sur la grande industrie et sur la masse de ses salariés. C'est en vertu de ce principe, et pour n'en citer qu'un exemple, que l'on vit un jour dans un certain pays une assemblée

Elargissant son champ d'activité, il provoqua la création du Comité National de liaison et d'Action des Classes Moyennes Françaises qu'il préside depuis sa fondation, et obtint du gouvernement français la constitution de la Commission Nationale Technique des Classes Moyennes, organe officiel du Gouvernement, dont il est Vice-Président. En novembre 1951, il a été élu Président de l'Institut International des Classes Moyennes.

En 1947, il fut le fondateur et le secrétaire général de l'Association Française pour les Relations Économiques avec l'Allemagne. Depuis 1947, il est président du Centre d'Échanges Internationaux et membre du Comité Exécutif du Mouvement Européen.

Sur le plan de l'entraide, il a été le premier secrétaire général et reste administrateur, du Secours Catholique; Vice-Président de l'Entraide Universitaire de 1944 à 1949; fondateur et membre du Comité directeur du Fonds Mondial de Secours aux Étudiants (1940-1947). — Docteur Honoris Causa de l'Université de Montréal.

Officier de la Légion d'Honneur à titre militaire, titulaire de la Croix de Guerre avec palme et étoile d'argent, de la Médaille de la Résistance, de la King's Medal for courage in the defense of freedom. Grand officier de St-Grégoire le Grand — Commandeur du St-Sépulcre.



délibérant de longues heures sur le travail à la chaîne dans une industrie où, vérification faite, il s'est avéré que deux entreprises seulement sur plusieurs milliers utilisaient ce mode de fabrication.

Toutes les législations, tous les règlements étaient fondés sur cette optique singulière, oubliant totalement qu'il n'y a pas dans le monde que d'énormes entreprises. Cette caractéristique imprègne les organismes internationaux, que ce soit le B.I.T., le Conseil Économique et Social de l'O.N.U., ou l'O.N.U. elle-même. Le résultat en fut que les Classes Moyennes se virent appliquer un système qui ne pouvait être le leur et qui les surchargeait. De plus en plus écrasées, elles se virent bientôt menacées de disparition.

C'est alors que bon gré mal gré elles furent partout obligées de se lever et de s'unir, pour sauvegarder leur existence d'abord, mais aussi pour défendre des principes fondamentaux de civilisation dont elles étaient les gardiennes, et qui conservaient ses droits à la personnalité humaine, que certains doctrinaires, amenés au pouvoir par les circonstances, tendaient à vouloir réduire à l'état de maillon dans la chaîne, de numéro matricule, pour ne pas dire à l'état de robot.

Tous les membres des Classes Moyennes, artisans, chefs de petites ou moyennes entreprises.

membres des professions libérales, et même ingénieurs et cadres de l'industrie et du commerce furent amenés à résister à la tendance qui voulait tous les englober uniformément dans des systèmes qui, pour être apparemment différents selon les pays, n'en portaient pas moins, quels qu'ils soient, d'un principe concentrationnaire commun. Cette union se matérialisa en France par exemple par la création du Comité National des Classes Moyennes, organisme de liaison et d'action, qui assure la coordination de la défense, tout en laissant aux organismes professionnels leur entière autonomie. Dans d'autres nations, des coalitions analogues aboutirent, sous des formes parfois différentes, à de semblables résultats.

Les bons esprits crurent d'abord que ces réunions de catégories et de professions aussi variées ne pouvaient être qu'éphémères, et devaient obligatoirement disparaître dans la plus grande confusion. Ils n'en furent que plus étonnés de voir que des délégués aux origines les plus disparates surent découvrir des terrains communs, sur lesquels ils pouvaient travailler en parfait accord, et que ce qui n'était peut-être au départ que coalitions se transformait en forces solides et cohérentes.

Ces actions, menées selon diverses formes adaptées aux conditions particulières, présentent à l'examen ceci de commun qu'elles tendent d'une façon générale à rétablir un équilibre indispensable, faisant tenir compte de réalités économiques et sociales et tendant à traiter chacun en fonction de ses caractéristiques et non comme une entité anonyme.

Ce mouvement général est suivi de très près par l'Institut International des Classes Moyen-

nes. Cet organisme, qui existe depuis 50 ans et qui a subi directement les conséquences des guerres qui ont ravagé l'Europe, a publié régulièrement des études sur la situation des Classes Moyennes dans les différents pays, ainsi que les résultats qu'elles ont pu obtenir. Ces informations ont permis certaines harmonisations heureuses des différentes législations.

Ont également un rôle primordial les organisations internationales professionnelles ou interprofessionnelles. Citons, parmi bien d'autres, l'Union Internationale de l'Artisanat et des Petites et Moyennes Entreprises, l'Association Médicale Mondiale, la Confédération Internationale des Travailleurs Intellectuels, etc., etc... Il n'est plus guère d'activité qui ne soit maintenant organisée sur le plan mondial. Ces organisations, dans les domaines qui sont les leurs, confrontent régulièrement les expériences faites, et contribuent efficacement au meilleur développement des catégories intéressées.

On voit ainsi combien, sur tous les plans, séparément ou dans leur ensemble, les Classes Moyennes ont réalisé une large union, d'une façon très souple, et sans porter atteinte à l'indépendance de quiconque.

Elles ne se dissimulent pas les difficultés de la tâche qu'elles ont entreprise, et qui n'est pas de celles que l'on accomplit en un jour. Elles ont conscience de la responsabilité qui est la leur, car si elles faillissent, rien ne s'opposera plus à la vague de collectivisme qui veut s'étendre sur le monde, et qui n'est que provisoirement endigué. Précisément parce qu'elles savent qu'elles luttent pour quelque chose qui dépasse la défense de leur existence, et qui est l'essence même de la civilisation occidentale, elles trouveront la force de triompher.

In order to elucidate various aspects of interpretation, " Associations " started publication in the May-June issue of a series of articles by interpreters with a world-wide reputation. The series is continued in this issue with contributions on practical problems and specific examples.

The last number contained :

" Introduction "

" A quoi servent les interprètes "

" The Interpreter's Viewpoint "

Dans le but de faire mieux connaître, les divers aspects de l'interprétation, " Associations " a commencé dans son numéro de mai-juin la publication d'une série d'articles dus à la plume de quelques interprètes de réputation mondiale. Nous sommes heureux de publier ici la suite de ces articles plus spécialement consacrés à des problèmes d'ordre pratique et à de.s cas concrets. Déjà parus dans le numéro précédent :

par le Professeur S. Stelling-Michaud

par Jean Herbert

by Elisabeth Hedinger

L'interprétation aux Nations Unies

par Georges THORGEVSKY

L'interprétation aux Nations-Unies a été depuis huit ans en évolution constante et si la plupart des interprètes de 1945-46 sont toujours là, les besoins de l'organisation et les méthodes utilisées pour y faire face ont bien changé.

Comme la Conférence de San Francisco et la Commission Préparatoire, la première Assemblée Générale, tenue à Londres en janvier et février 1946, n'a utilisé que la méthode dite « consécutive ». Ce fut une période de travail intense, car la structure de l'Assemblée était déjà ce qu'elle est aujourd'hui, six Commissions principales, les plénières, le Conseil de Sécurité, le Comité du Siège, les conférences de presse, etc... et pour assurer toutes ces séances il n'y avait que dix interprètes, douze lorsque Georges Mathieu et Le Bosquet pouvaient se libérer pour nous aider.

Elu Secrétaire Général le 1^{er} février 1946, Trygve Lie pria Jean Herbert, qui avait déjà

dirigé les opérations à San Francisco et à Londres, de constituer un service d'interprétation permanent et l'équipe de la première Assemblée fut conservée presque au complet; le 11 mars, l'échelon avancé de ce service, Herbert-Thorgevsky, arrivait à New-York; huit jours plus tard, Daniel Hogg et Nicolas Teslenko débarquaient à leur tour et le Conseil de Sécurité reprenait l'examen de la question d'Iran; ce quatuor fut rapidement complété et à la fin de 1947 le service d'interprétation consécutive comptait 32 titulaires.

Mais pour une organisation dotée de cinq langues officielles, la consécutive pose la question de temps. A Londres, les Nations Unies n'utilisaient pas encore l'enregistrement sonore et les sténographes parlementaires ne pouvaient être partout à la fois; il était donc nécessaire de donner une interprétation complète, deux même, lorsque l'orateur avait parlé en russe ou en espa-

gnol: par leur seule présence, les interprètes obligeaient les délégués à être brefs : un discours de trente minutes était quelque chose de tout à fait exceptionnel, alors que c'est aujourd'hui la moyenne: rappelons, en passant, qu'en octobre 1947 sir Zafrullah Khan, chargé de présenter la thèse du Pakistan dans le différend opposant son pays à l'Inde, parla près de cinq heures d'horloge... Plus récemment, en octobre 1952, M. Vyshinsky fit un exposé de trois heures et demie sur la question du rapatriement des prisonniers de guerre de Corée.

Il était donc tout naturel, pour les Nations Unies, de songer à employer la méthode simultanée, méthode qui n'était pas nouvelle, mais que le procès de Nuremberg avait remise en vedette. Présentant à l'Assemblée de Londres le rapport d'un Comité chargé d'étudier les méthodes et les plans de travail, comité qu'il avait présidé, M. Manouïlsky, de l'Ukraine, s'exprima à peu près comme ceci : « Les procédés modernes, les machines, nous ont aidés à gagner la guerre... qu'elles continuent de nous aider dans notre travail pacifique. Un grand nombre de pays sont gênés par la nécessité d'envoyer des délégués parlant le français ou l'anglais, nécessité absolue puisqu'on ne traduit que dans ces deux langues; nous proposons donc l'envoi à Nuremberg de quelqu'un de qualifié pour juger sur place de l'efficacité de l'interprétation simultanée, système que nous pourrions éventuellement adopter. Et après la machine à interpréter, il nous faut aussi une machine à voter... Hier, toute une séance a été consacrée à voter, à rester le bras levé pendant que, du bureau, quelqu'un essayait de compter ces bras; cela prend beaucoup de temps et il y a des risques d'erreur. Voyons ce que coûterait une bonne machine à voter... »

L'ONU n'a toujours pas de machine à voter, encore que, bien souvent, après un vote, la minorité du moment accuse la majorité d'avoir utilisé la « machine à voter » pour faire triompher ses vues... Mais la « machine à interpréter », elle, est en place et fonctionne depuis longtemps.

En août 1946, une petite équipe composée d'interprètes « simultanés » ayant fait leurs preuves à Nuremberg, conduite par le colonel Dostert, vint travailler à Lake Success, dans la banlieue est de New-York, où les Nations Unies avaient installé leur siège provisoire dans une partie désaffectée de l'usine Sperry. Cette usine s'était considérablement agrandie pendant la guerre,

sa fabrication principale étant les instruments de contrôle nécessaires aux avions, à la marine, aux machines automatiques, et la presse avait voulu voir un symbole dans cette installation du tapis vert et de la machine à écrire dans l'antré du gyroscope. Essayée par l'Assemblée à l'automne 1946, la simultanée se révéla pleine de promesses et il y eut dès lors deux sections d'interprétation distinctes, rivales même. Après l'Assemblée de 1947, la fusion de ces deux sections fut décidée et M. Adrian Pelt, qui était alors Secrétaire-Général Adjoint chargé du Département des Conférences et Services Généraux, demanda à tous les interprètes de devenir « amphibies », c'est-à-dire d'étudier celle des deux méthodes qu'ils n'avaient pas encore pratiquée. Mais il n'appartint ni à Jean Herbert ni au colonel Dostert de prendre la direction du service unifié : ce fut Georges Rabinovitch qui fut choisi, à la vive satisfaction de tous ceux qui avaient craint que ce service hautement spécialisé ne soit « coiffé » d'un administrateur neutre sans connaissances techniques.

Aujourd'hui, la simultanée constitue la règle.

A part quelques petits groupes de travail siégeant en privé, seul le Conseil de Sécurité utilise la consécutive, encore cette interprétation consécutive vient-elle après une interprétation simultanée; dans ces conditions, traduire en consécutive un discours de 26 pages dont tout le monde a déjà entendu la traduction simultanée, alors que la plupart des délégués ont quitté leur fauteuil et que le public manifeste son impatience, constitue un travail particulièrement ingrat. Mais le Conseil ne semble nullement disposé à renoncer à ce double-emploi, auquel il voit certains avantages : cette seconde interprétation permet de réfléchir à ce qui a été dit, de consulter un expert ou une autre délégation, de mieux préparer la réponse; par ailleurs, le Conseil de Sécurité est rarement pressé par le temps, il siège à New-York en permanence sans être obsédé par une date de clôture... Les déclarations des membres du Conseil sont donc toujours traduites en simultanée et en consécutive, mais celles des représentants de pays non-membres du Conseil, ou celles des témoins, ne sont traduites qu'en simultanée.

Presque toutes les séances de l'ONU sont publiques et les visiteurs sont ensuite invités par leurs guides officiels à poser des questions. Au sujet des interprètes, la question la plus fré-

quemment posée, question pour ainsi dire rituelle, concerne leur spécialisation. Ne font-ils que de l'interprétation? Sont-ils spécialisés dans un domaine donné, problèmes économiques par exemple? Traduisent-ils toujours dans la même langue, même s'ils en connaissent un grand nombre? Voici, dans l'ordre, les réponses.

Les interprètes de l'ONU font très rarement autre chose que de l'interprétation. Quand des événements politiques importants, la guerre de Corée par exemple, font affluer au Siège des monceaux de lettres et de pétitions rédigées dans des langues non-officielles, voire des langues « rares », on s'adresse aux interprètes pour en accélérer le dépouillement. Parfois, mais c'est plus rare encore, un sendee organique (par opposition aux services qualifiés de « techniques ») nous emprunte un juriste, ou un économiste, pour assurer l'exécution d'une tâche supplémentaire urgente. Mais en général les interprètes qui se trouvent momentanément inoccupés organisent des séances d'entraînement pour parfaire leur connaissance d'une langue supplémentaire, l'espagnol surtout.

Quant à la spécialisation par questions, elle est très difficile à réaliser. Bien sûr, avant chaque conférence importante, on forme les équipes en tenant compte des connaissances et des préférences de chacun; mais les changements de programme, les absences, le souci de répartir le travail aussi équitablement que possible, tout cela fait qu'il nous arrive de passer sans préavis de la discrimination raciale au budget, du sondage statistique aux eaux du Jourdain, sans oublier les méfaits de la mastication de la feuille de coca; une spécialisation trop poussée n'est du reste pas souhaitable, il est bon que tous les interprètes aient une connaissance au moins superficielle des problèmes si variés dont s'occupent les Nations Unies.

La spécialisation par langue, par contre, est chose acquise depuis l'avènement de la simultanée; en effet, si la consécutive permet à un même interprète de travailler dans deux ou même trois langues différentes, la simultanée, l'oblige à choisir, il ne peut travailler que dans une seule cabine; reste, cependant, la possibilité d'affecter les interprètes « polyvalents » — ils sont rares, mais il y en a — à des cabines différentes, selon les besoins du moment. Au cours de la dernière Assemblée générale, Rurik Krymm et Georges Margouliès ont été obligés

d'interpréter tantôt en simultanée en russe, tantôt en français, tantôt en anglais; ils l'ont fait avec brio, mais se seraient volontiers passés de cet honneur, car si de telles manœuvres cérébrales sont chose assez courante en consécutive, elles exigent pour la simultanée un effort intense, aboutissant très rapidement au surmenage. En l'occurrence, ces permutations avaient été rendues nécessaires par la réduction progressive des effectifs depuis la fusion de janvier 1948; si à Genève le chiffre n'a pas changé, — huit —, il est tombé, à New-York de 78 à 55. Pour les périodes de pointe, telles que l'Assemblée Générale à New-York, ou la « saison d'été » de Genève, les Nations Unies sont donc obligées de faire appel à des « free lance » et c'est également sur place que les missions recrutent maintenant leurs propres interprètes.

Non pas que le goût des voyages manque à ceux de New-York. Mais ici encore, une modification très nette des besoins a provoqué l'adoption de nouvelles méthodes : les premières missions, Balkans, Indonésie, Corée, Erythrée, etc... avaient un caractère essentiellement politique et l'interprète devait aider les délégués membres de la mission à se comprendre entre eux : on demandait donc au siège de fournir quelqu'un connaissant le français et l'anglais, éventuellement aussi le russe ou l'espagnol. Aujourd'hui, la plupart des missions sont de caractère essentiellement technique, surveillance de la trêve en Palestine et au Cachemire, enquêtes rapides dans des territoires sous tutelle, assistance technique aux pays insuffisamment développés; les membres de ces missions, souvent des techniciens, arrivent presque toujours à se comprendre entre eux et en fait d'interprétation, il leur faut quelqu'un pour l'arabe et l'italien, le dialecte des Pathans et celui des Somalis, c'est-à-dire des langues qui n'entrent pas en ligne de compte pour le recrutement normal des interprètes de l'ONU.

En résumé, — car les interprètes les plus prolifiques se piquent parfois de concision, — on pourrait dire que l'interprétation aux Nations Unies a deux caractéristiques principales : prédominance de la simultanée et souci d'arriver à former à New-York six équipes composées d'interprètes de préférence trilingues capables de traduire en anglais, en français, en russe, en espagnol et en chinois, les débats portant sur des questions d'une variété presque infinie.

Translating, Listening and Transcribing at Conferences

by Lynton FLETCHER, M. A.,
Managing Director, Recorded Sound Ltd.

The Conference Organiser has three questions to answer in the technical field :

Will the delegates be able to hear ?

Will they understand ?

Will they remember ?

A brief indication of how these matters can be resolved may be of interest to newcomers in this field.

Can They Hear ?

When there is any doubt about audibility or acoustics these should be determined by simple experiment. The fact that a hall may have been used on previous occasions for meetings without Voice Amplifying equipment is no indication that it will prove suitable for a conference without such aids. The tone and volume of voices used in conference discussion cannot be compared with the conditions that obtain at ordinary meetings. It should also be noted that the « Public Address » equipment to be found in many halls is not always suitable for conference work. It is always worth while getting an expert opinion.

Can They Understand ?

You must decide whether to employ a Consecutive or a Simultaneous System of interpreting. The former has the advantage that it can be easily supervised .

But it has the disadvantage of the time taken. This disadvantage is greatly increased when more than one translation is involved. A conference at which two or more translations have

to be interpolated between each section of a speech may completely break up continuity.

On the other hand it is sometimes argued that when speeches are translated simultaneously into several other languages, too much responsibility falls upon the Interpreters. But this objection is easily met. Some of those present are sure to be bi-lingual and can be asked to keep a check on technical translations.

Simultaneous Interpreting

The simultaneous interpreting of speeches at conferences is now so well established as to require little comment even to those who are new to conference procedure. There are however one or two observations about method which may be of interest.

The Block System

Some systems require that delegates shall sit in specified parts of the hall where a block of seats is reserved for a specific translation. The serious drawback of this arrangement, apart from the obvious lack of flexibility, is the automatic segregation of nationals it involves. Such an arrangement may offset the whole object of a conference.

Wireless Systems

Systems in which each delegate is provided with his own wireless receiving equipment have been in use with varying results at many conferences. The mobility (not always such a

desirable facility as may at first appear) is sometimes offset by the risk of the radiated translations being heard outside the conference by people for whom they are not intended. Systems of this kind are not always suitable for use in conjunction with existing Public Address microphones and loudspeaker systems.

At the Lisbon meeting of the North Atlantic Treaty Organization each delega-



tion had its own table microphone. The upper picture shows how compactly the batens can be packed for transit to a Conference.

Selective Wired Systems

Under this arrangement each delegate can select any seat in the hall and by plugging in headphones can select, by the turn of a switch, any language translation desired.

He will continue to hear translations in the language selected regardless of the language in which delegates may address the Conference.

An important feature of the British Wired System (*) is the rapidity of installation and removal and the avoidance of any nails or screws or anything that could damage panelling or decoration.

At over 80 % of conferences where representatives of Recorded Sound Ltd. have installed equipment, it has been their experience that even the use of adhesive tape in securing batens to furniture is liable to be prohibited, and

(*) Patent 678093.

the designer of apparatus for hire is therefore faced with the problem of producing unit equipment which can be secured by string or non-adhesive tape and removed without leaving the faintest mark of any kind.

Collaboration Between Interpreters

and Speakers

The notion that language interpretations are a subsidiary or secondary consideration at conferences has long been superseded by the realisation that the needs of the Interpreters themselves must be regarded as at least as high as those of the delegate's. Any other approach places "foreign" delegates at a disadvantage. In specialised conference systems therefore a signalling device is usually provided whereby the Interpreter can put a check upon the speed of the speaker's utterance.

In conferences attended by Recorded Sound engineers as far apart as Dublin, Istanbul, Lisbon and Stockholm, the efficiency of the conference has been observed to increase as co-operation between speakers, interpreters and delegates progressed. It is a mistake to regard Simultaneous Interpreting as a purely technical facility which, like Public Address equipment for example, merely requires that the speaker shall address the microphone. In Simultaneous Interpreting the speaker must always remember that he is speaking not only to the delegates he can see, but to the interpreters in their sound proof booths. The best way of securing this co-operation is by the distribution of a printed slip, a practice adopted by Recorded Sound at international conferences over the world.

Will They Remember ?

The advantages of Tape Recording at conferences as an alternative to sole reliance upon Verbatim Reporting are now wellknown. Apart from the advantages of determining not merely what was *said* but also what was meant, such

recordings can be transcribed by an organization's existing stenographers, and of course the risk of error can be eliminated. Less generally appreciated is the use that can be made of disc records copied or dubbed from the Tape recordings for broadcasting, archives and distribution or sale to delegates. Many delegates like to mail back to their own countries extracts of their own or other delegate's speeches. These can then be used for broadcasting in the countries to which they are sent, or to enable the editors of newspapers etc, to form what is virtually a firsthand impression of the proceedings.



Each listener can turn a switch in front of him so that he hears a translation in his native language. Recent congress at Festival Hall, London.

A practice adopted by Recorded Sound at some conferences has been the recording of certain discussions which are subsequently edited so as to present a composite sound picture in an abridged form. Apart from its other obvious advantages a sound precis

of this kind can be played over to delegates or Press representatives who have not been able to attend the original sessions.



To be published October 1954

YEARBOOK OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS
1954-55 Edition

1.200 international bodies : United Nations and Specialized Agencies.
European Coal and Steel Community,
A hundred other Inter-Governmental Organizations.
A thousand International Non-Governmental

Indexes in English and French, key-word, **abbreviations**, geographical.
Tables of countries, consultative relations with UN.

Completely revised, produced with editorial assistance from the United Nations Secretariat.
Organizations.

Price : \$ 10 or equivalent.

Order **your** copy now from the V.I.A. General or **Regional** Secretariats.

Organisation d'un service d'interprétariat pour les besoins de Conférences internationales

par J. MEYER

Un de mes éminents collègues a écrit ici même (*) que les interprètes de Conférences étaient chers. J'ajouterai personnellement à cette affirmation — contestable d'ailleurs lorsque l'on ne juge pas seulement en valeur absolue mais en valeur relative — que les bons interprètes de Conférences sont surtout rares et qu'ils sont sollicités souvent de longs mois avant la date prévue d'un Congrès ou d'une Conférence internationale.

C'est pourquoi tout organisateur de Conférence serait bien avisé de songer dès le début de ses préparatifs à la mise en place de son service d'interprétariat. Après avoir adopté les principes fondamentaux et administratifs du domaine linguistique tels que : date du Congrès (éviter autant que faire se peut la « période de pointe » = Pâques au début octobre), horaire des séances, interprétation simultanée ou/et consécutive, langues officielles (celles que les Délégués parleront), langues de travail (celles vers lesquelles l'interprétation sera requise), nombre maximum de réunions prévues dans une même *demi-journée*, etc., l'organisateur devra — de préférence un an avant la date fixée pour l'ouverture de son Congrès — s'entourer de conseils que les seuls praticiens de l'interprétation pourront lui fournir.

A qui s'adressera-t-il ? S'il connaît personnellement des interprètes, il fera évidemment appel à ceux-ci pour le guider pendant la période préparatoire de son Congrès; sinon à un interprète *free-lance* (indépendant) chevronné, au chef d'un service d'interprétariat d'une Organisation Internationale ou au Service des Conférences d'un Ministère des Affaires Etrangères.

Nous déconseillons de s'adresser à une entre-

prise *commerciale*, peu indiquée en matière de prestations de services de représentants d'une profession *libérale*. Les Ecoles d'Interprètes ne nous paraissent pas non plus qualifiées pour orienter l'organisateur de Conférences Internationales, étant donné qu'elles ne sont chargées que de la formation de *futurs* interprètes. Par contre, il existe dans certains centres universitaires une Association d'anciens élèves diplômés qui, elle, peut remplir le rôle recherché en soumettant la liste de ses membres les plus qualifiés.

L'organisateur devra se méfier de toute publicité en matière d'interprétation. L'interprète

Une réunion de la « Cement Technical and Statistical Organization » à Rome, en avril 1953, avec équipement d'interprétation simultanée.

(Photo SIIS)



(*) Numéro de mai-juin 1954.

qualifié n'a pas besoin de réclame et les autres n'intéresseront guère l'organisateur consciencieux. D'ailleurs, accorderait-on sa confiance à un chirurgien ou à une clinique qui, par une publicité larvée ou au contraire tapageuse, ferait connaître à qui veut l'entendre sa spécialisation en opérations de tous genres ?

Il se peut d'ailleurs que dans un avenir que nous espérons pas trop lointain, les organisateurs disposent de données plus précises encore, grâce à une intégration professionnelle actuellement en cours.

Pour les Conférences ou Congrès internationaux d'une certaine importance, il s'est avéré utile de désigner un responsable du Service de l'interprétariat qui exercera les fonctions de Chef-interprète. Ce dernier sera choisi parmi les interprètes les plus compétents et devra posséder des qualités incontestées d'organisateur et d'administrateur.

Le Chef-interprète fixera, en fonction des critères linguistiques et des séances prévues, le nombre d'interprètes nécessaires au bon fonctionnement de son Service. Il établira un état prévisionnel des dépenses qu'il soumettra pour approbation aux organisateurs responsables. Ce n'est qu'après adoption définitive de ce budget que les engagements des titulaires de postes ainsi créés pourront avoir lieu.

Il va de soi que, lors du recrutement des interprètes, l'on fasse d'abord appel — à qualité égale bien sûr — aux possibilités du marché local, afin d'éviter toute dépense supplémentaire de frais de voyage et d'indemnités journalières. Par contre, vouloir faire des économies au détriment de la qualité et du rendement serait incontestablement une erreur magistrale. Il ne faudra pas non plus confier un rôle important à l'interprète débutant; ce dernier devra toujours être entouré de collègues plus expérimentés.

Pour une Conférence de longue durée (plusieurs semaines) l'effectif sera conçu de façon à offrir une légère marge de sécurité afin de parer à d'éventuelles défections.

Bref, l'équipe sera composée en fonction des compétences individuelles; cependant le Chef interprète refusera catégoriquement d'assumer la responsabilité d'un personnel linguistique imposé par les organisateurs, personnel dont les performances lui sont inconnues ou, circonstance aggravante, par trop négativement connues.

Avant le début de la Conférence, le Chef-interprète aura créé le « climat » indispensable en écartant de l'organisateur les problèmes administratifs et de ses collègues tous soucis matériels (honoraires, per diem, frais de voyage, avances en devises étrangères, diffusion de la documentation, logement, voyage de retour, etc...). S'il s'agit d'interprétation simultanée, les Délégués devront être informés du mécanisme de ce mode d'interprétation et l'installation fera l'objet d'une vérification minutieuse. L'interprète en chef établit un programme de travail équitable et prépare les dossiers de séance pour ses collègues. Il prend la responsabilité des critiques éventuelles et laisse aux membres de son équipe le bénéfice des louanges. N'oublions pas qu'un bon esprit d'équipe est indispensable si l'on veut qu'un service d'interprétariat fonctionne sans heurts. Les interprètes doivent s'aider mutuellement et non pas vouloir briller l'un au détriment de l'autre.

Le Chef-interprète ne doit pas hésiter à faire comprendre aux orateurs qu'un « cerveau-truquement » se trouve interposé entre eux et leur auditoire : parfois les Délégués parlent trop vite, n'articulent pas, situent mal leurs citations ou ne parlent pas dans le microphone (s'il y en a un). L'interprète responsable doit immédiatement intervenir, soit par l'intermédiaire du Président de séance, soit directement.

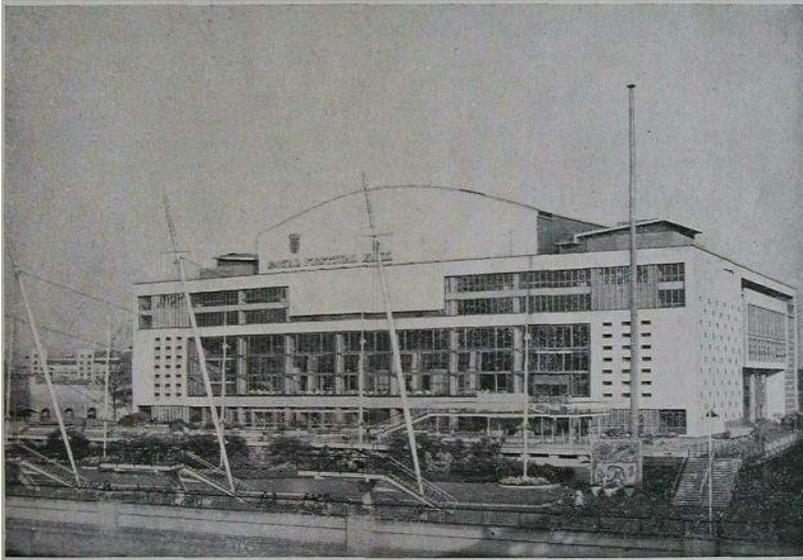
Il m'a été demandé à plusieurs reprises par des organisateurs de Conférences Internationales s'ils devaient établir des contrats pour les interprètes. Ma réponse à cette question a toujours été affirmative, car le contrat — ou plutôt la lettre d'engagement — constitue une garantie mutuelle. Cette lettre fera notamment état de la durée exacte de l'engagement, du rôle précis imparti à l'interprète, des honoraires et des indemnités journalières, ainsi que du remboursement des frais de voyage éventuels, (1re classe wagon-lit ou avion). Un paragraphe spécial pourrait être consacré à l'indemnisation en cas de renvoi de la conférence ou de son ajournement prématuré.

Enfin, j'aimerais ajouter une précision qui, pour les initiés, n'est qu'une vérité de La Palisse, mais qui, pour certains profanes, donne souvent lieu à de regrettables malentendus : il s'agit de la différence qui existe entre la profession d'interprète et celle de traducteur. L'IN-

TERPRETE PARLE, LE TRADUCTEUR ECRIT ! Outre les connaissances linguistiques communes, ces fonctions requièrent des qualités nettement distinctes et propres à chacune de ces deux disciplines. Il est vrai que certaines Organisations Internationales ont créé de très rares postes « d'interprète-traducteurs », mais nous déconseillons formellement une telle fusion, génératrice de confusion, lors de l'organisation du service linguistique d'une Conférence internationale. Si l'on ne respectait pas cette séparation, les traductions seraient loin d'être parfaites;

l'interprète arriverait déjà fatigué en séance et la qualité de son travail en souffrirait.

Dans le monde des Conférences Internationales où tout est temporaire, nous devons faire en sorte qu'au bout d'un laps de temps très court, les participants aient l'impression de se trouver réunis dans une Organisation Internationale permanente qui ne laisse rien au hasard de l'improvisation hâtive. C'est à ce moment là seulement que l'organisateur récoltera les fruits de ses longs préparatifs et que les interprètes éprouveront la satisfaction du devoir accompli.



The Royal Festival Hall. — London's striking new landmark on the South Bank of the Thames.

An Iterative Translation Test

by Balth VAN DER POL

Director of the International Radio Consultative Committee

Purpose

It was considered interesting to determine to what extent a given text, translated several times, each translation being made from the previous one, retains its original sense.

Method

To this end a selected passage of English text (Version I) was translated in the sequence :

Version I English (Original)

Version II French

Version III English

Version IV French

Version V English

so that a total of four translations took place.

The translators were drawn from the International Telecommunication Union (I.T.U.) and the United Nations (U.N.), and each translator received only the preceding version without further information.

Subject

As subject text, approximately two pages were taken from WILL DURANT's widely read *The Story of Philosophy* (New York), in which Durant discusses Bacon's tenet that philosophies reflect the nature of the originator and his surroundings, rather than the intrinsic nature of the subject. This text was considered suitable as it treats a subject of general interest in an erudite manner and does not require incidental specialized knowledge.

VERSION I (Original) (English)

(1) *The first step, therefore, is the Expurgation of the Intellect. We must become as little children, innocent of isms and abstractions, washed clear of prejudices and preconceptions. We must destroy the Idols of the mind.*

(2) *An idol, as Bacon uses the word (reflecting perhaps the Protestant rejection of image-worship), is a picture taken for a reality, a thought mistaken for a thing. Errors come under this head; and the first problem of logic is to trace and dam the sources of these errors.*

VERSION II (French)

(1) C'est pourquoi il convient tout d'abord d'expurger l'intellect. Nous devons redevenir des enfants, ignorants, comme eux, des doctrines et des abstractions, dépourvus de préjugés et d'opinions préconçues. Nous devons détruire les idoles de l'esprit.

(2) Une idole, dans le sens où l'entend Bacon (et qui reflète peut-être le rejet des protestants de l'idolâtrie), est une image prise pour la réalité, une pensée prise pour une chose. Des erreurs se produisent, par conséquent, et le premier problème de la logique est de repérer

VERSION III (English)

(1) *That is why the first thing to do is to expurgate the intellect. We must become children again, ignorant, as they are, of doctrines and abstractions, devoid of prejudices and preconceived ideas. We must destroy the "Idols of the Spirit".*

(2) *An idol, in the meaning which Bacon gives the word (which reflects perhaps the rejection of idolatry by the Protestants) is an image taken for reality, a thought taken for a thing. Errors consequently arise, and the first problem of logic is to seek out and eliminate the sources*

Some details

As an example of the change in style, a number of specific terms, as they pass through the various translators, follow below :

Para.	Line	I (E) (Original)	II (F)	III (E)	IV (F)	V (E)
1	3	become	redevenir	become again	redevenir	become again
2	5	mistaken	prise	taken	prend	taken
2	12	cause	raison	reason	raison	reason
3	4	sense	jugement	judgment	jugement	judgment
3	6	standard	critère	criterion	critère	standard
3	21	really finds	est le cas	is really the case	réellement le cas	is the case
4	1	understanding	intelligence	intelligence	intelligence	intelligence
4	12	with violent prejudice	causant un grave préjudice	causing grave harm	cause un tort grave et dangereux	committing grave injury

can only be appreciated fully by reference to the

Naturally, the significance of these changes context.

Conclusions

The primary conclusion that can be drawn from this test is that the meaning has been retained to a remarkable degree, though by comparison with the original (Version I), the style of Version V is entirely corrupted.

Thus a person reading the original, and another reading the final text, should be able to agree on the content and the intent of the paper, although they might not be equally assisted in their appreciation of it by the respective styles.

In the original, even without the typographical indications, it is quite clear where Durant himself is speaking, and where he is quoting Bacon, due to their different styles (though, of course, Bacon has been « translated » into more modern English). In the final text, however, this distinction is no longer clear. Both styles have been lost, obviously by repeated changing from English to French idiom and vice versa, and have been to some extent replaced by the individual styles of the translators.

VERSION IV (French)

(1) C'est pourquoi la première chose à faire c'est d'expurger l'intellect. Il faut que nous redevenions des enfants, et que, comme eux, nous ignorions les doctrines et les idées abstraites, nous soyons dépourvus de préjugés et d'idées préconçues. Il nous faut détruire les " Idoles de l'esprit ".

(2) Une idole, au sens que Bacon donne à ce mot (reflétant sans doute le rejet de l'idolâtrie par les Protestants), c'est une image que l'on prend pour la réalité, une pensée que l'on prend pour une chose. Des

VERSION V (English)

(1) That is why the first thing to do is to purge the intellect. We must become children again, and, like them, ignorant of all theory and abstract notions, strip ourselves of prejudice and pre-conceived ideas. We must destroy the " idols of the mind ".

(2) In the sense in which Bacon uses the word — a reflexion, doubtless, of the Protestant rejection of idolatry — an idol is an image that is taken for reality, the thought taken for the thing. Hence, errors

VERSION I (Original) (English)

Bacon proceeds now to a justly famous analysis of fallacies; "no man", said Condillac, "has better known than Bacon the causes of human error".

(3) *These errors are, first, Idols of the Tribe, — fallacies natural to humanity in general. "For man's sense is falsely asserted" (by Protagoras) "Man is the measure of all things" — "to be the standard of things: on the contrary, all the perceptions, both of the senses and the mind, bear reference to man and not to the universe; and the human mind resembles those uneven mirrors which impart their own properties to different objects... and distort and disfigure them". Our thoughts are pictures rather of ourselves than of their objects. For example. "The human understanding, from its peculiar nature, easily supposes a greater degree of order and regularity in things than it really finds. Hence the fiction that all celestial bodies move in perfect circles." Again,*

(4) *the human understanding, when any proposition has been once laid down (either from general admission and belief, or from the pleasure it affords), forces everything else to add fresh support and confirmation: and although most cogent and abundant instances may exist to the contrary, yet either does not observe, or despises them, or it gets rid of and rejects them by some distinction, with violent and injurious prejudice, rather than sacrifice, the authority of its first conclusions. It was well answered by him who was shown in a temple the votive tablets suspended by such as has escaped the peril of shipwreck, and was pressed as to whether he would then recognize the power of the gods... "But where are the portraits of those that have perished in spite of their vows?" All superstition is much the same, whether it be that of astrology, dreams, omens, retributive judgments, or the like...*

VERSION II (French)

et supprimer les sources de ces -erreurs. Bacon poursuit alors par une analyse justement fameuse des erreurs. "Aucun homme", a dit Condillac, "n'a mieux que Bacon connu les raisons de l'humaine erreur".

(3) Les erreurs dont il s'agit sont tout d'abord les *Idoles de l'Espèce*, idées fausses qui sont naturelles à l'humanité en général, "car le jugement de l'homme est considéré à tort" (par "L'homme est la mesure de toute chose", de Protagoras) comme le critère en tout. Or, au contraire, toutes les perceptions, qu'elles relèvent des sens ou de l'esprit, sont reliées à l'homme et non à l'univers; et l'esprit humain ressemble à ces miroirs inégaux qui communiquent les propriétés qui les caractérisent aux différents objets... et les déforment et les défigurent". Nos pensées sont des images de nous-mêmes, plutôt que de ce qui les suscite. Ainsi, par exemple, "l'intelligence humaine, étant donné sa nature particulière, croit aisément à l'existence dans toute chose d'un ordre et d'une régularité plus grande que ce n'est le cas en réalité... De là, la fiction selon laquelle tous les corps célestes évoluent dans des cercles parfaits". De nouveau,

(4) Une fois reconnue une idée générale 'soit qu'elle ait été admise et crue par la plupart, ou qu'elle donne satisfaction), l'intelligence humaine contraint tout le reste à appuyer celle idée et à la confirmer. Et, bien qu'il existe plus d'un exemple frappant et incontestable du contraire, elle n'en tient pas compte et les méprise ou s'en débarrasse et les rejette en établissant quelque distinction, causant ainsi un grave et dangereux préjudice, plutôt que de revenir sur ses premières conclusions. Quelqu'un à qui l'on montrait, dans un temple, les ex-voto offerts par ceux qui avaient échappé à un naufrage, et auprès de qui l'on insistait pour qu'il reconnût la puissance des dieux, fit cette bonne réponse... : "Mais, où sont les portraits de ceux qui ont péri malgré leurs vœux ?" Toutes les superstitions se ressemblent, qu'il s'agisse d'astrologie, de rêves, de présages, de jugements vengeurs, ou autres...

VERSION III (English)

of these errors. Bacon goes on to an analysis of errors which has become deservedly famous. "No man", said Condillac, "has known the reasons of human error better than Bacon."

(3) *The errors in question are first of all the "Idols of the Species", false ideas which are natural to humanity in general, "for the judgment of man is wrongly considered (by the "Man is the measure of everything" of Protagoras) as the criterion in everything. But, on the contrary, all perceptions, whether of the senses or of the spirit, are related to man and not to the universe; and the human spirit resembles those uneven mirrors which communicate the properties that characterize them to different objects... and distort them and disfigure them". Our thoughts are images of ourselves, rather than of the things that give rise to them. Thus, for instance "the human intelligence, on account of its particular nature, easily believes in the existence in all things of an order and a regularity which are greater than is really the case... Hence, the fiction that all the heavenly bodies move in perfect circles".*

(4) *Once a general idea is recognized (whether it has been accepted and believed by most people or that it gives satisfaction), the human intelligence constrains everything else to support this idea and confirm it. And, although there exist more than one striking and unanswerable example of the contrary, it ignores these and despises them, or gets rid of them and rejects them by establishing some distinction, thus causing grave and dangerous harm, rather than renounce its first conclusions. Someone who was shown, in a temple, the ex-votos offered by those who had escaped from shipwreck, and who was urged to acknowledge the power of the gods, replied as follows: "But where are the portraits of those who have perished in spite of their votes?" All superstitions resemble one another, whether they be astrology, dreams, omens, revengeful judgments or others...*

VERSION IV (French)

erreurs surgissent donc, et le premier problème de logique consiste à rechercher et à éliminer les sources de ces erreurs. Bacon a fait une analyse des erreurs qui, à juste titre, est devenue célèbre. " Personne ", a dit Condillac, " n'a connu mieux que Bacon les raisons de l'erreur humaine. "

(3) Les erreurs en question sont, en premier lieu, les " *Idoles de l'es-pèce* " : ce sont les idées fausses qui sont naturelles à l'humanité en général. " car c'est à tort que le jugement de l'homme est considéré — (" L'homme est la mesure de toute chose ", disait Protagoras) — comme le critère de toute chose. Bien au contraire, toutes les perceptions, qu'elles soient des sens ou de l'esprit, se rattachent à l'homme et non à l'univers, et l'esprit humain est comme ces miroirs défectueux qui communiquent les propriétés qui les caractérisent aux différents objets... et les déforment et les défigurent. " Nos pensées sont des images de nous-mêmes plutôt que des images des objets qui les font naître. C'est ainsi que, par exemple, " l'intelligence humaine, à cause de sa nature propre, croit aisément qu'il existe en toutes choses un ordre et une régularité plus grands que cela n'est réellement le cas... D'où la fiction que tous les corps célestes se meuvent selon des cercles parfaits. "

(4) Dès lors qu'une idée générale est reconnue (que la plupart des gens l'acceptent et lui accordent créance ou qu'elle soit considérée comme satisfaisante), l'intelligence humaine force tout le reste à soutenir cette idée et à la confirmer. Et quand bien même il existe maints exemples frappants décisifs qui prouvent le contraire, elle ignore et méprise ces exemples ou bien encore elle s'en débarrasse et les rejette en établissant quelque distinction, et cause ainsi un tort grave et dangereux, plutôt que de renoncer à ses conclusions premières. Quelqu'un à qui l'on montrait dans un temple les ex-voto offerts par ceux qui avaient échappé à un naufrage, et que l'on pressait de reconnaître la puissance des dieux, fit cette réponse : " Mais où sont les portraits de ceux qui ont péri en dépit de leurs vœux ? " Toutes les superstitions se ressemblent, qu'il s'agisse de l'astrologie, des rêves, des présages, des idées de vengeance ou autres, car, dans chaque vengeance ou autres...

VERSION V (English)

arise and the first logical task is to seek out and eliminate the sources of these errors. Bacon has made an analysis of error which has become justly celebrated. " No one ", said Condillac, " knew better than Bacon the reasons for human error. "

(3) *The first of these errors are the " Idols of mankind ", the false ideas inherent in human nature, " for man's judgment is wrongly regarded as the standard by which all things are measured (" Man is the measure of all things ", said Protagoras). On the contrary, every perception, whether of the senses or of the mind, is linked to man and not to the universe, and the human mind is like those defective mirrors that communicate their own characteristics to the various objects... distorting and disfiguring them. Our thoughts are images of ourselves rather than of the objects that give rise to them. Thus, for example, " human intelligence by its very nature readily believes that there is in every thing an order and a regularity greater than is in fact the case... Hence the fiction that all heavenly bodies move in perfect circles. "*

(4) *As soon as a general idea achieves recognition, that is to say, is accepted, believed and generally regarded by the majority of people as satisfactory, human intelligence obliges all the rest to support and confirm it. And though there may be many striking and decisive examples to the contrary, it ignores and disregards them or else pushes them aside and rejects them on the pretext of some distinction or other, thereby committing grave and perilous injury rather than give up its first conclusions. There was once a man who, on being shown in a temple the ex-voto offerings of the survivors of a shipwreck and urged to acknowledge the power of the gods replied " But where are the pictures of those who perished despite their prayers? " All superstitions are alike, whether astrology, dreams, predictions, ideas of vengeance or anything else...*

ASSOCIATIONS

Rédaction - Administration :
PALAIS DEGOMONT
BRUXELLES

Abonnement :
Annual subscription :
\$ 5 - £ 1.16.0

Frs. fr. 1.750 - F. S. 22 - F. B. 250

Fis. 19 - L. it. 3.000 - D. M. 22

Escudos 140 - Ptas 250

Le numéro : Each issue :

8 0.50 - F. B. 25,-

Payment can be made :

— by transfer to the account of the Union of International Associations

Les souscriptions peuvent être adressées :

— Par virement au compte courant de l'Union des Associations Internationales

à Amsterdam : Compte courant à la Rotterdamse Bank, Boîte Postale 77.

à Bruxelles :
Compte chèque postal n° 346.99.
Compte n° 16.694 à la Banque de la Société Générale de Belgique, 3, Montagne du Parc.

m Düsseldorf : Konto-Nr 91097 der Rheinisch-Westfäl. Bank, Königsallee 45/47 (Beschränkt konvertierbares DM-Konto).

à Genève : Compte courant à l'Union de Banques Suisses.

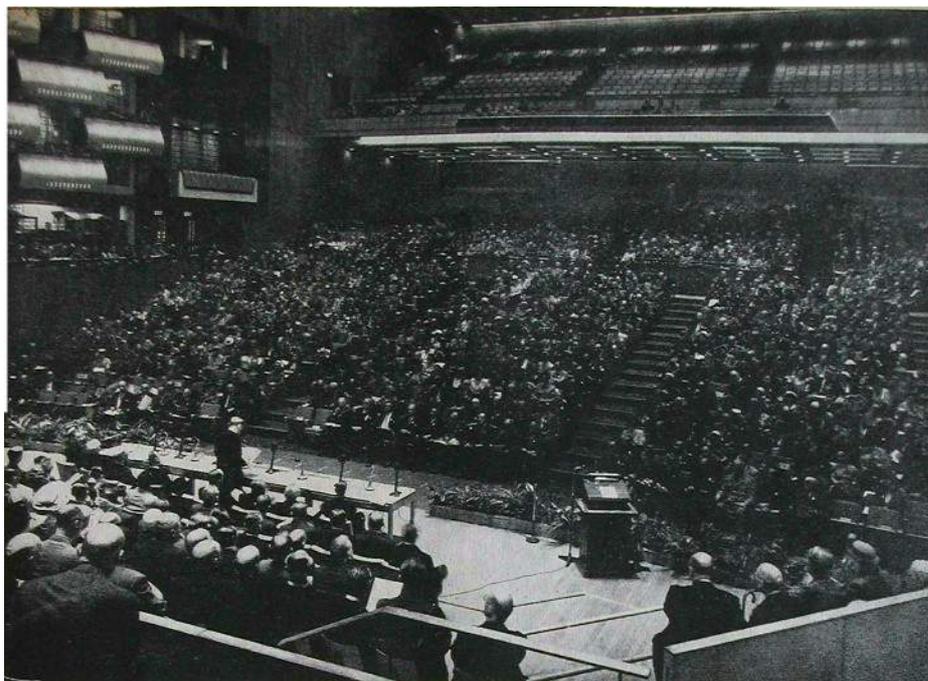
in New York : Account at the National City Bank, 55 Wall Street.

à Paris : Compte n° 58567 à la Banque de l'Union Parisienne, boulevard Haussmann, 6-8 (c.c. p. n° 170-09).

— Par envoi, à notre adresse d'un chèque barré établi à l'ordre de l'Union des Associations Internationales.

— by crossed cheque addressed to and made out to the order of the Union of International Associations.

In the case of the United Kingdom subscriptions (36/-) can be paid in sterling by crossed cheque (payable to the Union of International Associations) which should be sent to : Mr. E. S. Tew, 91 Lyndhurst Gardens, Finchley, London N.3.



Royal Festival Hall, London, during the 11th International Dental Congress.

Britain as a Conference Centre

by L. H. DAIKEN

Britain, since the times of the early Guilds, has been a country where communities with a common interest have been disposed to meet and air their views and thrash out their problems. With the Industrial Revolution which changed the face of the land as well as the living-patterns of the people, the need grew more and more to "talk it over and talk it out". After a century -and a half this discipline has grown into a tradition; and so, in Britain today the Conference Idea is taken for granted. Just as we are a parliamentary democracy wherein a rule of conduct or a line of policy is hammered out through debate and discussion, so we expect that the associations, unions, political parties, and cultural bodies of all sorts that mir-

ror our social life shall be governed by similar routines.

Procedural calm and a temperamental inclination to the *via media* in controversy, an inherent ability to listen to "the other fellow's view" have further strengthened our attitude. "There are at least two sides to every question", is the household motto in our everyday language; at school and at college the necessity to regard theoretical and practical problems in this light is unobtrusively instilled into young people.

Against a background such as this one expects to find an established technique for the organisation and holding of conferences.

In all our towns and cities that arc focal



21st World Table Tennis Championships, 5-14 April 1954 Empire Pool and Sports Arena, Wembley, under auspices of International Table Tennis Federation.

points within the intricate network of our road and rail systems are meeting halls, municipal buildings and assembly rooms where the smaller or medium-sized conferences and congresses are regularly held. Obviously, because of the accommodation aspect, large groups of delegates tend to meet at centres where the hotel and catering amenities are best equipped to deal with considerable numbers. In the north of England, for example, centres like Harrogate (Yorkshire) or Blackpool (Lancashire) enjoy a wide reputation in this field. Harrogate because it is situated midway between London and Scotland, on the verge of lovely moorland country, and still retains, while modern and up-to-date in outlook, that atmosphere of leisurely ease and freedom from hustle, a legacy from the 19th century. Blackpool is a prototype of many seaside towns where the whole mechanism is planned to "make folk comfortable" and, as in holiday resorts of this kind, where the provision of hospitality and facilities constitute the way in which many people earn a livelihood. Its equivalents on the South coast are centres like Brighton or Bournemouth, Hastings or Eastbourne. Torquay or Exmouth, each imbued with an individual character and each drawing a specific class or classes of *conférencier*.

Scotland also has its towns where normal facilities are available. Edinburgh of course, which in recent years has become a city that has earned worldwide praise in the artistic sphere, because the successful

International Festival of Music and Drama held there every August, is in a sense a mammoth assembly of visitors from every land and cultural background who come in thousands to share a common interest in the Arts.

But midway between John o' Groats, the most northerly tip of our island, and Lands End in Cornwall, to the south, are places well-equipped which for one reason or another may not be widely known outside Britain. A good example of such is the Haves Conference Centre, at Swanwick, Derbyshire, right in the heart of the Peak District famed for its mountain and moorland scenery. The premises have been re-equipped since the war and apart from the conference hall, offices and committee rooms there are spacious public rooms which are suitable for up to twelve group meetings. Since 1911 all kinds of conferences, training courses and business meetings have been held there. Many return year by year.

The Haves Centre is cited merely as a prototype of the many like places in Britain where dining room service is based on a long experience in the timing of conference programmes and where the "mechanism" of the centre because of its past, is devoted exclusively to conferences and their special requirements.

**

I have touched briefly on the regional possibilities of Britain in this context. London, however, earns a category to itself. In all the Boroughs which comprise Greater London are



1st International Congress of World Confederation for Physical Therapy Demonstration in Central Hall, London.



Entrance to Guildhall, Southampton, where the High Court of the Ancient Order of Foresters' was in Session.

Town Halls, and many possess Conference Rooms which cater for local needs. Particulars of this may be obtained from a publication issued by the British Travel Association at Queen's House, 64 St. James's Street, London S.W.1.

Catering for relatively much larger numbers, and within central London where hotel accommodation is always adequate, are several fine centres at which conferences regularly take place. To indicate the range and variety of their interests, the following meetings are some that are scheduled, in London only, during 1954.

4th International Conference on Electro-deposition and Metal Finishing. Pollution of the sea by oil. Joint Meeting of the Institute of Metals with the French Metallurgical Society. Sectional Meeting of the American College of Surgeons. International Railway Congress. Conference of the Engineering Institutions of the British Commonwealth. 3rd Rubber Technology Conference. International Wheat Council. Joint Commission on Electron Microscopy. 8th General Assembly of the International Union of Pure and Applied Physics. 6th Commonwealth Entomological Conference. 3rd International Congress of Gerontology. 5th Commonwealth Mycological Conference. International Conference on the Treatment of Cerebral Palsy. 6th Meeting of the International Wool Study Group.

Best-known places are the Royal Albert Hall, a huge structure on the southern side of Kensington Gardens, with a seating capacity of over 7,000; the Central Hall, Westminster, near the House of Commons; and London's newest and most modern centre, the Royal Festival Hall.

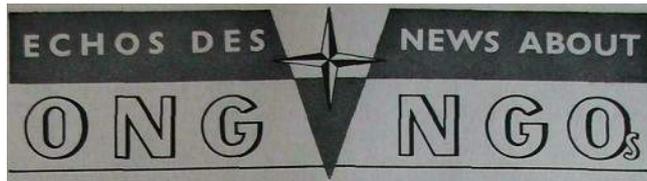
Built primarily as a concert hall, it is proving more and to be a centre for conventions, exhi-

bitions, banquets, dances, private receptions and other events. The auditorium seats over 3,000 people, 420 of the seats are fitted permanently with deaf-aids and there is accommodation for invalid chairs, with a special lift and ramp to carry them from ground level. For the benefit of international congresses and similar functions, complete and simultaneous reception of translations can be arranged. Direct heating by embedded floor panels and convector-type radiators are provided on various levels and thermostatic control keeps the Hall at an even, comfortable temperature all the year round. The Hall is airconditioned throughout. There are permanent arrangements, including control and commentators' rooms, for radio and television broadcasts. The building is also equipped for tape and wire recording.

The Central Hall, Westminster, is an impressive building designed at the turn of this century and constructed in the idiom of that time. It is a stone's throw from the Houses of Parliament and is adjacent to St. James's Park, one of the loveliest royal parks in the Central London area. The Hall and its connected buildings were built to commemorate the opening of the 20th century, and as a memorial, by the Wesleyan Methodist Church of Great Britain. The promoters worked on the democratic principle that every member of the church should subscribe one guinea. The outcome of this campaign brought in one million guineas and brought into existence a superb Meeting Place at which all the families of the Methodist Church could assemble. On the first floor there is seating accommodation for about 2,700 persons.

In accordance with time-honoured British tradition delegates to a conference of the Ancient Order of Foresters are enjoying a break for tea at the Guildhall, Southampton, UK.





• **Concept of internationalism**

"Lack of understanding of the true meaning of internationalism motivates some of the planned attacks and a great deal of the adverse opinion on the UN. When nations allocate powers to a world body in order to secure for their citizens advantages possible only through cooperative action they do not give up national sovereignty. Failure to comprehend the ramifications of the concept of internationalism has led to unwillingness to accept international agreements or conventions supported by the majority of Nations."

(Report of Ad Hoc Committee on Public Opinion, Conference Group of U-S. National Organizations on the UN, August, 1953.)

• **Etatistation des problèmes**

L'Osservatore Romano, dans son édition française du 11 juin, rappelle en un long article l'œuvre du Saint-Siège pour la coopération internationale. Il écrit notamment : "Invitant les catholiques à participer aux diverses initiatives internationales et donnant lui-même l'exemple d'un grand intérêt pour les problèmes à l'ordre du jour des réunions des institutions internationales, le Saint-Siège ne manqua pas de mettre en garde contre les périls qui pourraient se révéler dans la réalisation de la nouvelle communauté internationale. Loin de retarder l'évolution historique vers la recherche d'un principe d'unité, d'un commun idéal, d'une coopération active, à laquelle les nations ont été poussées par une guerre meurtrière et par la crainte d'une nouvelle conflagration encore plus terrible, l'Eglise a considéré comme un devoir d'en faire remarquer les déviations possibles. C'est ainsi que fut rappelé le péril d'une étatisation des problèmes, qui

aurait conduit à une planification statique et matérialiste, à laquelle, seule, aurait faiblement tenu tête l'influence que, selon les statuts de l'ONU, peut exercer l'opinion publique par l'intermédiaire des organisations non-gouvernementales (et, par conséquent, également catholiques) sur divers organes officiels." (*Osservatore Romano*, éd. française. 11 juin 1954.)

Les échos placés en tête de cette rubrique ne concernent pas les activités individuelles des organisations non-gouvernementales. Glanés pour la plupart dans la presse ONG, ils contiennent des considérations d'ordre général sur le rôle et l'importance de la coopération non-gouvernementale. Nous souhaitons beaucoup amener nos lecteurs à prendre davantage conscience du vaste problème de l'initiative privée dans le monde.

*

The items appearing at the beginning of this section are not concerned with individual activities of non-governmental organizations. Gleaned for the most part from the NGO press, they deal with considerations of a general character on the role and importance of non-governmental co-operation. It is our hope that in this way we will be helping our readers to become more and more aware of the massive problem of private initiative in world affairs.

• **Initiative privée**

L'initiative privée, pionnier en de multiples domaines de l'organisation internationale, a très souvent précédé et préparé la constitution d'une institution gouvernementale. En voici encore un exemple : C'est en 1891, au Congrès International de Géographie, que fut exposée pour la première fois, par un géographe

allemand, Albrecht Penck, l'idée de la publication d'une série de cartes du monde entier à une échelle uniforme. L'examen de cette proposition qui se poursuivit pendant plusieurs congrès, aboutit, en 1908, à l'adoption de l'échelle de cette carte : le millionième. Après la deuxième guerre mondiale, les délégués au Congrès de Lisbonne, en 1949, manifestèrent tant d'intérêt à voir s'achever la publication de la carte que l'Union géographique internationale créa une Commission de la carte du monde pour stimuler l'intérêt des gouvernements. Enfin, certains Etats s'étant déclarés favorables à l'intégration du Bureau central à l'Organisation des Nations Unies, le transfert eut lieu par décision du Conseil Economique et Social, en septembre 1953 (voir notre numéro mai-juin, p. 290). Toutes les fonctions qui incombent au Bureau central sont donc exercées aujourd'hui par le Bureau de cartographie des Nations Unies. A l'heure actuelle, selon le dernier rapport du Bureau central publié en 1952, plus de 400 feuilles de carte du monde au millionième ont été publiées.

(Bull. Centre d'Inf. Nations Unies. Paris, 23 févr. 1954.)

• **Non-Governmental organizations Praised**

"Non-Governmental organizations have a fine record of service and their assistance is of great value to us", the President of the United Nations General Assembly, Madame Vijaya Lakshmi Pandit, of India, said in a message to a conference of Indian organizations in Bombay May 10. Her message was read at the opening session of the All-India Conference of National Non-Governmental Organizations, convened by the United Nations Information Centre in New Delhi. The three-day meeting considered problems of

United Nations information and public opinion about the United Nations. "As time goes on," Madame Pandit's message stated, "the non-governmental organizations must shoulder greater responsibility and act more and more as complementary bodies to the specialized agencies, thus helping to translate the principles and purposes of the Charter into the lives of the people." The Governor of Bombay, G. S. Bajpai, said in a message that neither the United Nations nor governments could by themselves achieve the imperative task of popular education on United Nations aims and possibilities. It was for the people through their own non-official agencies to dispel the mist of ignorance, suspicion and irrational conflicts.

(UN Bulletin, June 1, 1954.)

* Coopération

"Comme l'Etat limité à ses propres ressources ne réussit plus à répondre à sa fin intrinsèque et cherche l'union avec d'autres au prix du sacrifice d'une partie de sa souveraineté, ainsi sur le plan privé, les sociétés ne peuvent résoudre les problèmes pour lesquels elles ont été créées que dans la collaboration toujours plus étroite entre elles ; ceci doit se faire en premier lieu entre les sociétés qui ont des affinités entre elles."

(Bull. int. de la Jeunesse Catholique, fév. 1954.)

* Unesco and NGOs

The March 1954 issue of "International Conciliation" published by the Carnegie Endowment for International Peace, is devoted to a discussion of Unesco's establishment, objectives and activities. The author, Miss Brenda M. H. Tripp, writes *inferred* : "Though national commissions are a pivotal aspect of UNESCO's communication network, there is another which is also of the greatest importance. This is the relationship with individual, international non-governmental organizations. The principle of such cooperation has been one of the foundation stones of Unesco's policy since the beginning. The "obvious necessity of co-operation with all existing agencies with similar aims" was clearly stated at the First General Conference: "We could never hope to undertake everything

ourselves ; duplication of effort would be grave, partly because it would give rise to wasteful and dangerous competition, partly because there are not enough good people to carry out this difficult and exacting type of work, and perhaps most of all because we feel it right in principle that people should help themselves, rather than transfer all their responsibilities to some remote overgrown organization. Thus, wherever responsible voluntary agencies exist, capable of carrying out the work for which we exist, we shall endeavour to assist them to do so."

(International Conciliation, March 1954.)

Des chiffres

* Au début de 1954, l'Union Catholique Internationale de Service Social comptait 129 membres (écoles de service social, centres de formation sociale, groupements d'assistantes et d'assistants sociaux) dans 27 pays des 5 continents.

* The 1st World Conference on Medical Education, held in London 22-29th August 1953, organised by the World Medical Association, was attended by 600 representatives from 59 countries and 92 medical schools. Over 200 speakers made their contribution.

* 180 députés de 17 pays européens ont pris part à la Conférence Parlementaire organisée par le Mouvement Européen, à Paris, du 21 au 24 avril 1954.

* The 10th International Congress of Scientific Management held in Sao Paulo February 1954, was attended by 864 participants from 22 countries.

* L'adhésion de l'organisation israélienne (juin 1954) porte à 1.750.000 membres dans 17 pays le chiffre total des ouvriers affiliés à la Fédération Internationale des Syndicats Ouvriers de l'Industrie Textile.

* As announced in the April-June 1954 issue of the "World's Poultry-Science Journal" the number of papers to be presented at the Tenth World's Poultry Congress (August 13-21 1954) is 112.

* The World Federation of Scientific Workers held its last General Assembly in Budapest on 12-14 September 1953, and has a membership of 136,000.

• Les ONG et les Droits de l'Homme

" Notre organisation estime nécessaire de souligner à nouveau l'importance qu'elle attache — avec beaucoup d'autres — aux mesures d'application qui sont la garantie réelle du respect des droits définis dans les deux conventions (sur les Droits de l'Homme), mesures qui devront être aussi efficaces que possible... C'est pourquoi nous réclamons pour les organisations non-gouvernementales le droit d'intervenir en cas de violation de ces droits.

Nous estimons que si les Etats seulement ont la possibilité d'intervenir, les garanties d'application seront, selon nous, insuffisantes. Nous ne reviendrons pas sur les critiques déjà présentées à ce sujet à plusieurs reprises par de nombreux représentants des organisations non-gouvernementales et qui ont marqué les difficultés qui seraient créées entre les Etats liés par des traités politiques, commerciaux ou culturels ou la possibilité de désordres sociaux et politiques fomentés dans un état voisin.

C'est notre conviction profonde, que les conventions proposées ne constituent pas seulement un engagement entre des Etats signataires, mais aussi entre ces Etats et leurs citoyens et habitants : les individus, les groupes ou les organisations ne pourront pas toujours faire appel aux bons offices d'un autre Etat, car l'expérience de l'OIT montre la répugnance des gouvernements à porter des critiques contre un autre pays... " (Déclaration du représentant de la Confédération Internationale des Syndicats Chrétiens à la Commission des Droits de l'Homme de l'ONU, février 1954.)

(Labor, avril 1954.)

• NGOs and technical assistance

The present US Point Four program contemplates expanded use of non-government agencies in the conduct of technical assistance. In his speech of November 12, 1953, before the Association of Land-Grant Colleges and Universities. Mr. Stassen explained the decision to enlist a larger measure of their support : "We are prepared to enter into new, broad, longterm contracts with the land-grant colleges in the United

States in relationship to specific underdeveloped countries and the educational institutions within those countries."

(*World Alliance News Letter*, April 1954.)

• Renseigner le public

" Dans le passé, la diplomatie a souffert de l'insuffisance ou même de l'absence de relations publiques. Il faut modifier cet état de choses parce que les relations publiques dans la politique internationale, et par ricochet, dans la diplomatie, revêtent une importance primordiale à l'époque décisive que nous traversons. Le premier motif militant en faveur de ce changement tient à l'inéluctable nécessité pour une démocratie de fonder sa politique étrangère et la conduite de cette politique sur l'opinion publique, déterminée non par une poignée d'hommes, mais par tous les citoyens. Il est donc indispensable de renseigner le public à fond et honnêtement, ainsi que je l'ai déjà déclaré, non sur chaque étape des négociations mais sur chacun des principes politiques en jeu, ce qui n'est pas la même chose. On doit cependant inculquer au public la conviction que si ses représentants doivent jouir dans les pourparlers d'une certaine liberté d'action, ils n'abandonneront, cependant, aucun des principes établis pour l'orientation de ces pourparlers."

(*Allocution du Secrétaire d'Etat aux Affaires Extérieures du Canada*, M. L.-B. Pearson, le 5 janv. 1954.)

• Paix

Mr. Georges Dejean, promoteur dès 1929, de la *Ligue Mondiale pour la Paix*, a annoncé au cours d'une conférence de presse en juin 1954, la reprise d'activité de cette Ligue. Ayant à son actif une vaste enquête menée de 1929 à 1932 sur l'opinion de l'élite mondiale sur le problème de la paix, la Ligue reprend ses travaux avec un programme nouveau comportant notamment : la création de foyers de la paix dans chaque grande ville et capitale du monde, la préparation d'un film sur les bienfaits de l'arbitrage et de la coopération entre nations, enfin l'organisation d'échanges d'étudiants et de jeunes de divers pays.

(*Coopération*, Baie, 26 juin 1954.)



Secretary General of the UN Dag Hammarskjöld (left) received on June 8 1954 as a gift from the World Veterans Federation a mountain climbing pick donated by Sherpa Tensing, one of the conquerors of Mount Everest and a veteran of World War II. Mr. E.-H. Newcomb (center) Secretary General of the World Veterans Federation, made the presentation in the Economic and Social Council chamber on behalf of the President of the All-India Gurkha Ex-Servicemen's Welfare Association, one of the 108 veterans' organizations members of the Federation. Standing at right is Mr. Benjamin Cohen, Assistant Secretary General of the UN for Public Information.

(United Nations.)

• Devoirs des journalistes

Le deuxième congrès de la *Fédération internationale des Journalistes* a tenu ses assises à Bordeaux, en avril dernier, et a adopté la *Déclaration des devoirs des journalistes* qui remplace le "Code d'honneur". Cette déclaration précise les devoirs essentiels des journalistes dans la recherche, la rédaction et les commentaires des événements : 1° respecter la vérité en raison du droit que le public a de la connaître; 2° défendre la liberté de l'information, du commentaire et de la critique; 3° publier seulement des informations dont on connaît l'origine, ne pas supprimer les informations essentielles et ne pas falsifier des documents; 4° ne pas user de méthodes incorrectes pour obtenir des informations, des photographies et des documents; 5° rectifier toute information publiée et révélée inexacte; 6° garder le secret professionnel

concernant la source des informations obtenues confidentiellement; 7° s'interdire le plagiat, la calomnie, la diffamation, la médisance et les accusations sans fondement, ainsi que de recevoir une quelconque gratification en raison de la publication d'une information ou de sa suppression; 8° tout journaliste digne de ce nom, se fait un devoir d'observer strictement les principes énoncés ci-dessus : reconnaissant le droit connu de chaque pays, le journaliste n'accepte, en matière professionnelle, que la juridiction de ses pairs, à l'exclusion de toute intrusion gouvernementale ou autre.

(*Informations UAI*.)

• Ethique médicale

Le secrétariat du 6^{ème} Congrès *international des médecins catholiques* (juillet 1954) annonce que le premier prix international d'éthique médicale, institué par l'Association

portugaise des médecins catholiques au 5^{me} Congrès international tenu à Paris en 1951 pour récompenser le meilleur ouvrage du genre paru entre chaque congrès, sera décerné au présent Souverain Pontife, "en hommage filial pour ses nombreuses et lumineuses allocutions, sur la moralité médicale, formant un ensemble de lois admirables en matière d'éthique professionnelle".

(Informations UAI)

• Child Welfare

The *International Union for Child Welfare* entered on the 35th year of its existence on 5 January 1954. To mark the occasion messages were exchanged expressing satisfaction that relations of mutual confidence had been fully maintained, in the interests of the welfare of children the world over — a task to which the 67 national member organisations in 40 countries which constitute the I.U.C.W. have solemnly pledged themselves. In this connection it was noted with interest that in the 7

* On the occasion of the World

In Brief...

Railway Congress, May 1954, the first held in London since 1925, seventy four British firms had offered facilities for Congress delegates to visit their factories and industrial plants.

(Inf. Bull. Centre d'Inf. des Chemins de fer Européens, May 1954.)

* *Le Vingt-sixième Rapport annuel (1952-53) du Fonds National de la Recherche Scientifique (Belgique) donne une liste de 98 personnalités scientifiques bénéficiaires de crédits spéciaux pour assistance à des réunions scientifiques se tenant à l'étranger dont 5 impliquant un voyage transocéanique.*

* *The American Board for the World Union for Progressive Judaism has set up a Committee of American Publications for the World Union. Rabbi Martin M. Weitz of Atlantic City, is Chairman.*

(Communiqué.)

* *Les services autrichiens des Postes émettront une série spéciale de timbres-poste à l'occasion du 11e*

years 1946 and 1953, £ 21,371,000 (\$ 60,930,000) had been collected and distributed by national members on behalf of the needy children of other countries. This is additional to the very considerable sums, that have been expanded by members for the relief and wellbeing of the children of their home countries.

(*News Letter of the I.U.C.W., Jan.-Feb. 1954.*)

• International Chamber of Commerce

The *Commission on Asian and Far Eastern Affairs* of the International Chamber of Commerce (CAFEA) has a twofold task : first, to study problems of particular interest to the countries of the region; secondly, to represent business circles at the meetings of the Economic Commission for Asia and the Far East (ECAFE) of the United Nations. Owing to the setting up of CAFEA, the Conference on Trade Promotion held in Manila under the aegis of ECAFE gave up the idea of establishing a regional trade organi-

Congrès international de Musique

religieuse catholique qui se tiendra à Vienne du 4 au 10 octobre 1954.
(Informations UAI)

* *L'Université Grégorienne de Rome qui vient de fêter son 4^e centenaire en 1953 est un des carrefours les plus extraordinaires du monde. Ses 2.400 étudiants proviennent de 60 pays et représentent toutes les régions du monde.*

(Informations UAI)

* *Depuis peu, la ville de Luxembourg possède une école "européenne" destinée avant tout aux enfants de fonctionnaires étrangers résidant dans cette ville. Le corps enseignant est constitué de maîtres belges, français, hollandais, italiens et allemands. Pour le moment, l'école comprend les six classes primaires, auxquelles on adjoindra par la suite une section secondaire. A côté de l'enseignement par groupes linguistiques, un certain nombre de cours généraux réunissent tous les écoliers.*

(Bull. du Bureau Int. d'Éducation, 1^{er} sem. 1954.)

zation. It considered that CAFEA provided the necessary machinery for coordinating the activities of trade associations in the region and was thus able to make a positive contribution to the work of the United Nations in this part of the world. During 1953, CAFEA was represented at thirteen meetings and conferences held by ECAFE, which studied general economic problems as well as technical questions.

(*ICC News, April 1954.*)

• ICSU

At the 5th Meeting of the Executive Board of the International Council of Scientific Unions, held at Strasbourg in July 1953, it was agreed that the following Joint Commissions should be disbanded : *Radio activity* to be absorbed by the International Union of Pure and Applied Physics or the International Union of Pure and Applied Chemistry, *High Altitude Research Stations and Radiology.*

(*Bull. de l'Union Géodésique et Géophysique Int., oct. 1953.*)

• Collaboration entre ONG

Une convention régissant les relations entre l'*Union Internationale des Villes et Pouvoirs Locaux* et le *Conseil des Communes d'Europe* est entrée en vigueur en mars dernier. Celle-ci stipule notamment que la double affiliation à l'une et l'autre de ces deux organisations relève de la libre appréciation des villes et communes en accord avec leurs organisations nationales ou régionales.

(*Bull. d'inf. du Conseil des Communes d'Europe*, 1^{er} avril 1954.)

• Télévision

Le Congrès de l'*Union Européenne de Radiodiffusion* tenu à Cannes (France) en mars 1954, a décidé la création d'un prix international de la télévision qui sera décerné chaque année à Cannes, à partir de 1955.

(Informations UAI)

• Espéranto

At the end of 1953 the following stations were broadcasting regularly in Esperanto :

Bern (Switzerland), Hilversum-Vara, Hilversum-KRO, Hilversum-NCRV (Netherlands), La Coruna

(Spain), Wien and Graz (Austria), Lille and Paris (France), Guatemala (Central America), Roma (Italy), Madrid and Valencia (Spain), Rio de Janeiro (Brazil), Barcelona (Spain), Montevideo (Uruguay), Zagreb and Osijek (Jugoslavia), in all 18 stations, compared with 15 stations in 1932.

(*Universala Esperanto Association, Research and Documentation Centre*, 16 March 1954.)

• Centre international

A l'initiative de la Commission Française de l'Unesco, un projet est actuellement à l'étude pour la construction d'une cité internationale des jeunes aux portes de Paris. Le centre comprendrait : un service gé-

néral d'accueil d'information et de liaison avec les organisations culturelles et touristiques particulières, les services annexes : poste, change, bar, journaux, 2.000 lits, restaurant, blanchisserie, bibliothèques, discothèques, ciné-clubs, grande salle pour les conférences et congrès, petites salles de réunions, salle de gymnastique et de jeux

Centre international de rencontres de jeunes, il accueillera les conférences et congrès que les mouvements ou institutions voudront y organiser. Foyer international de culture, il favorisera des contacts entre jeunes et leur offrira des services culturels multiples.

(*Bull. Int. de la Jeunesse Catholique*, avril 1954.)

Travaux en cours -

• International Careers

The *International Careers Research Group* was formed primarily to coordinate the individual enquiries of university students seeking a career in international work. It was informally constituted at Oxford in March 1952. At first it collated information received independently by its members from United Nations and International Non-Governmental Organizations.

By November 1952, the almost complete lack of organizations coordinating information on international work had become evident and a more systematic approach was adopted. A questionnaire concerning employment opportunities and qualifications was prepared and sent to some 300 of the 950 organizations listed in the "Yearbook of International Organizations 1951/52". 111 replies were received. The results provided much useful information which constitutes the body of a detailed report (published January 1954. 18 p. duplic). In February 1953 the ICRG held its first open meeting, on "Opportunities in the Non - Governmental Organizations". Subsequent meetings on aspects of the United Nations and other international work are planned.

The long-term aim of the ICRG is to prepare a comprehensive survey of the prospects of international careers for graduates.

• Psychologie

Au cours de la *Rencontre inter-*

Work in Progress

américaine de Psychologie, qui s'est tenue à Ciudad Trujillo du 10 au 20 décembre 1953, plusieurs organismes ont été constitués, en particulier un comité de coordination des échanges de professeurs et d'étudiants, de filins et d'autre matériel éducatif, un comité de coordination

des recherches interaméricaines et de normalisation des termes psychologiques, chargé de la publication des travaux et de l'évaluation des méthodes psychologiques, et un comité pour l'étude systématique des concepts philosophiques et psychologiques des différentes périodes de l'histoire et des divers groupes sociaux, en particulier des peuples de l'Amérique.

(*Bull. du Bureau Int. d'Education*, 2e trim. 1954.)

• Prix

Un premier prix de 200 dollars et quatre deuxième prix de 50 dollars sont offerts par l'Institut international des Civilisations Différentes. 11, boulevard de Waterloo, à Bruxelles, à l'occasion du 60^{me} anniversaire de sa fondation, pour récompenser les meilleurs articles d'auteurs appartenant à une civilisation autre que la civilisation occidentale qui lui parviendraient avant le 31 octobre 1954, et qui en 5.000 mots maximum traiteraient d'un des trois thèmes suivants : — Moyens susceptibles d'assurer une compréhension sympathisante entre peuples de civilisations différentes et une coopéra-

On February 2 1954, *Jesus Gil de la Serna*, of the Spanish Road Association, reviewed in Washington a three-month observation tour in the United States at International Road Federation offices in Washington. Left to right, *Mr. de la Serna*, *John Plum*, IRF, *R.-O. Swain*, executive director, IRF, and *Hugo Seifart*, chief highway engineer, Pan American Union. (Photo International Road Federation.)



lion efficace en vue de leur mieux-être respectif — La normalisation des rapports entre personnalités individuelles qui s'affirment et organisations sociales qui évoluent — Difficultés et souffrances de la femme dans son adaptation à la vie sociale en voie de modernisation.

• Services for handicapped

The first presentation of the newly established *Albert Lasker Awards* for distinguished services to the physically handicapped will be made at the Sixth World Congress of the *International Society for the Welfare of Cripples* in The Hague, September 1954. The purpose of the awards, which will be provided by the Albert and Mary Lasker Foundation, is to emphasize, through recognition of accomplishments which are of international significance, the importance of developing improved services for the disabled persons of the world. A silver statuette of the winged victory of Samothrace together with a prize of \$ 500 will accompany each award.

(*Bulletin, Int. Society for the Welfare of Cripples*, Jan. 1954.)

• Enseignement supérieur

L'Union de *Universidades Latino-Americanas* a publié une documentation sur les plans d'études des universités latino-américaines, et cela en vue de la reconnaissance réciproque des études universitaires, des grades et des titres. Consciente de l'importance de la formation des professeurs d'enseignement supérieur, l'Union a l'intention d'établir, pour chacune des disciplines universitaires, un centre modèle d'enseignement et de recherches. Le premier de ces centres pilotes a été établi auprès de l'École et Institut d'économie de l'Université du Chili. (*Bull. du Bureau Int. d'Education*, 2e trim. 1954.)

• Status of Women

The *International Federation of Business and Professional Women* are to receive \$ 47,500 from the Ford Foundation to make a study of the status of women in five countries of the Near and Middle East.

(*UIA News*.)

• Nursing Education

In fulfilment of an agreement signed between the World Health

Organization and the *International Council of Nurses* in 1951, the first part of "an *International List of Advanced Programmes in Nursing Education*" has been published by the International Council of Nurses. This publication is the report of the initial study, conducted by the staff of the Florence Nightingale International Foundation. There has been assembled and listed here, for the first time, detailed information about the number and types of programmes, including their clinical and other educational facilities and resources, for post-basic education of graduate nurses in every country where such facilities exist.

(Report on Executive Committee FNIF, 21 May 1954.)

• Television

The 8th edition of the *World Radio Television Handbook* is out and gives information on the organisation of broadcasting and television stations throughout the world and on the principal aspects of international broadcasting.

(*European Broadcasting Union Bull* March-April 1954.)

• Tourisme des jeunes

Une " Commission pour le Tourisme et les Echanges de Jeunes" a été instituée au sein de la *Fédération Internationale de la Jeunesse Catholique* et a tenu sa première réunion en février 1954. Le programme de travail prévoit la poursuite d'une enquête déjà en cours sur l'excursionnisme des jeunes, l'édition d'un recueil de documents sur la spiritualité du tourisme, la publication d'une liste des centres d'accueil catholiques, etc. Les responsables qui dirigeront les travaux de cette Commission sont MM. Guignand (France), Giuri (Italie) et Van Veen (Pays-Bas).

(*Bull. Int. de la Jeunesse Catholique*, mars 1954.)

• Composers

On 10 and 11 December 1953, a small group of individuals met in Geneva on the invitation of the *International Music Council* in order to study plans for an "*International Tribune for Composers*". This meeting resulted in certain plans for the 1954-55 season: four public concerts are to be organized and programmes will be made up of works selected by the various broadcasting organi-

zations concerned at the rate of 3 to 5 works per country, total performance time not to exceed 60 minutes. Every participating organization will have the right to propose for performance an old classical work knowledge of which might be considered as useful in comprehending contemporary music.

(*European Broadcasting Union Bulletin*, Jan.-Febr. 1954.)

Personalia

• Dr. R. de Cock, President of the Belgian Hospital Association, has been co-opted a member of the Council of Management of the International Hospital Federation (March 1954), to fill the vacancy caused by the death of Dr. René Sand.

• L'Institut de Droit international réuni en session à Aix-en-Provence (France) au cours du mois de mai 1954, a conféré au Prof. Charles de Visscher, ancien juge à la Cour de Justice, le titre de président d'honneur de l'Institut.

• Les réunions tenues à Alger par le Conseil International des Employeurs du Commerce ont porté à la présidence du Bureau du CIEC M. Paul Forster (Autriche). Le Secrétaire Général est M. J. Bonnafos (France).

• Le deuxième congrès de la Fédération internationale des journalistes, tenu à Bordeaux en avril 1954, a réélu à sa présidence M. Clément Bundock (UK). Les Vice-présidents sont, pour l'Europe: M. Marcel Stijns (Belgique), pour l'Amérique du Nord, M. Ralph Novak (USA), pour l'Amérique Latine, M. Suarez Lombar (Cuba).

• At the beginning of this year Mr. C. Bolle, Secretary General of the International Confederation of Unions of Employees in Public and Civil Services spent some time in Japan in order to study the trade unions situation. He also visited Karachi, Calcutta, Rangoon, Bangkok and Hongkong.

• Au cours de la 3^{me} assemblée de la Fédération internationale de l'action catholique des Hommes, qui s'est clôturée à Paris le 19 mars 1954, le Professeur espagnol Otero Navascues a été élu président de la Fédération, en remplacement de M. Jean Le Cour Grandmaison.

Nouveaux Périodiques - *New Periodicals*

- The "*International Social Security Association Bulletin*" is now being published in seven languages : Arabic, English, French, German, Italian, Japanese and Spanish (Revista). The Japanese members of I.S.S.A. have arranged that a Japanese edition of the Bulletin will be published as part of the Japanese Monthly Review of Social Insurance (154, rue de Lausanne, Geneva).
- Sous le titre "*Le Monde Intellectuel*", la *Confédération Internationale des Travailleurs Intellectuels* publie désormais son Bulletin autonome. Auparavant, elle bénéficiait de l'hospitalité de l'organe de sa branche française. Le numéro 1 porte la date de janvier 1954 et donne des informations sur l'activité de la C.I.T.I., sur celle des grandes organisations internationales et une courte bibliographie (12, rue Henner, Paris 9e).
- Les *Nouvelles Equipes Internationales* (Jeunes Démocrates Chrétiens) ont commencé fin 1953 la publication d'un Bulletin mensuel intitulé "*La Jeune Démocratie Chrétienne*" (186 rue de Rivoli, Paris 1er).
- La *Commission Internationale d'Optique* (CIO), commission affiliée à l'Union Internationale de Physique Pure et Appliquée a contribué à la création d'une revue européenne d'optique, *Optica Acta* qui a commencé à paraître en janvier 1954 (3, bld Pasteur, Paris, 15°).
- Starting with the April 1954 issue, the Journal of the *International Council of Nurses* assumes its former title "*The International Nursing Review*", by which it was known from 1919 to 1939. It is appropriate and significant that this change coincides with the centenary celebrations which are held in many countries in honour of Florence Nightingale. In this issue will be found contributions from important international NGOs about their work related to nursing activities, detailed description of the World Health Organization and its relations with professional nursing, the International Code of Nursing Ethic., as adopted July 10th, 1953, review of the work of the Florence Nightingale International Foundation, etc. (19, Queen's Gate, London SW7).
- Dans le but de renforcer les liens entre les diverses associations membres, l'*Union Internationale contre la Tuberculose* publie depuis mai 1954, à côté du "Bulletin de l'Union", qui a pour but de diffuser les renseignements sur tous les aspects scientifiques de la tuberculose, un "*Bulletin d'informations*" qui, sous une forme plus réduite sera un instrument pratique d'information et de documentation. On y trouvera notamment les annonces et comptes rendus des réunions de l'Union internationale, des conférences régionales et nationales, des aperçus sur les travaux des institutions gouvernementales telles que l'OMS et le Centre International de l'Enfance, etc. (66, bld Saint-Michel, Paris 6°).
- Le numéro de mars-avril 1954 du Bulletin d'Information de la Jeunesse *Ouvrière Chrétienne* annonce que les éditions miméographiées, anglaise et espagnole du Bulletin, sont remplacées par deux revues imprimées que le Secrétariat International publie désormais sous le titre : "*YCW International Bulletin*" et "*Boletín de la JOC Internacional*" (78, bid Poincaré, Bruxelles).
- Depuis octobre 1953, paraît à nouveau l'organe mensuel de l'*Assemblée Mondiale de la Jeunesse* : "*WAY Forum*". En un format plus réduit que précédemment (18 x 13.5 cm) il apporte chaque mois aux jeunes, pour qui il est spécialement conçu, des informations sur les sujets les plus variés ainsi que l'occasion de libres échanges de vues. En janvier 1954, aux éditions anglaise et française, s'est ajoutée une édition espagnole (6, rue Ampère, Paris 17e).
- C'est désormais une vraie revue, agréablement présentée, qui devient l'organe de l'*Association Internationale des Bibliothèques Musicales*. Elle fait suite au Bulletin d'information miméographié qui précédemment faisait le lien entre les membres de l'Association. Sous le titre "*Fontes Arles Musicae*", cette revue s'adresse à une audience plus large : bibliothécaires musicaux, discothécaires, gardiens de fonds musicaux de toute nature. Le premier numéro (1954/1) donne le programme du prochain congrès de l'association à Bruxelles en septembre 1955, des articles techniques en français, anglais et allemand et également une rétrospective de la vie de l'Association internationale depuis sa fondation par Richard S. Hill (p. 7-11). On trouvera aussi des listes des publications musicales et musicologiques classées par pays, des informations, etc. (14, rue de Madrid, Paris 8e).
- Depuis le 1er juillet 1954, l'*Office Catholique International du Cinéma* publie à nouveau l'édition allemande de la "*Revue Internationale du Cinéma*" sous le titre "*Internationale Film Revue*". Elle est publiée à Trèves (Paulinus-Verlag, Fleischstrasse, 54-65).
- The first issue of the "*Mail of the International Secretariat for Teaching Educational Sciences in Universities*" appeared in February 1954. It is intended for the professors, lectures, reader, teachers of courses of pedagogy or didactics in a university, faculty who have joined or are going to join the International Secretariat founded September 1953. The first issue gives short report on the founding congress, news concerning the activity of the secretariat and list of University teachers of courses concerning pedagogical sciences. From January 1, 1955, the Secretariat intends to publish a review called "*Scientia Paedagogica*" (Universiteitstraat 14, Gand, Belgium).
- A new periodical, the "*International Periodical for Professional Ethics*" is being published as from July 1955 as a quarterly journal with articles in French, German and English. The periodical is intended to be an international platform for the discussion of ethical problems of modern professional life and thus help to improve the ethical standard of the professional classes. (Dr F. Baumgarten, Bern, Thunstr., 35).

Changements d'adresses* — Changes of address*

25 *International Islamic Economic Organization. The*

Previously: P.O. Box 558, Karachi, Pakistan.

New address: P.O. Box 497, Karachi, Pakistan. T. 6041.

77 *Commission internationale Baleinière* (International Commission on Whaling).

Previously: Fisheries Department, St Stephen's House, Victoria Embankment, Westminster, London SW1.

New address: Fisheries Department, 3, Whitehall Place, London SW1. T. TRAfalgar 7711.

146 *Union internationale des éditeurs* (International Publishers Association).

Previously: Secretary, 4, rue Saint-Victor, Tranchées, Genève; President, 40, Museum Street, London WC1.

New addresses: Secretary, 29, Morgartenstrasse, Zurich; President, 11, Bundesstrasse, Basle.

148 *International League of Antiquarian Booksellers* (Ligue internationale de la Librairie ancienne).

Previously: Takeley, Bishop's Stortford, Herts, UK.

New address: 164, Faubourg St-Honoré, Paris 8e. T. ELYsées 36-58.

261 *Carnegie Endowment for International Peace* (Dotation Carnegie pour la Paix Internationale).

Previously: European Centre, 173, Boulevard St-Germain, Paris 6e.

New address: 172, Route de Ferney, Grand Saconnex, Genève.

289 *Service Civil International.*

Previously: International Secretariat, 9, rue Guy de la Brosse, Paris 5e.

New addresses: Central Office, Gartenhofstrasse, 7, Zurich 4, Switzerland.

International Secrétariat: 77, bd Jean Jaurès, Clichy-Seine, France.

293 Change of Title and address.

Previously: European Centre of Culture, Palais Wilson, Geneva.

Now: *European Cultural Centre.*

* Le chiffre qui précède le nom de l'organisation renvoie au numéro de la notice dans le « Yearbook of International Organizations 1951-1952 ».

* The figure preceding the name of the organization refers to the number of the entry in the « Yearbook of International Organizations 1951-1952 ».

Parr Mon Repos, 122, rue de Lausanne. Genève. T. 32.60.40.

394 *International Catholic Migration Commission.* (Commission internationale catholique pour les migrations).

Previously: 9, rue du Prince, Genève. New address: 11, rue Cornavin, Genève. T. 32.81.07.

410 *Standing Conference of Voluntary Agencies working for Refugees* (Conférence permanente des agences bénévoles travaillant pour les réfugiés).

Previously: 25, rue Pierre Fatio, Geneva.

New address: 8, rue Petitot, Geneva, T. 24.52.70.

431 *International Association of Seed Crushers* (Association internationale des Fabricants d'huile).

Previously: 88, Leadenhall Street, London EC 3.

New address: 1, Watergate, London EC 4. T. CENTral 7474.

458 *International Federation of Textile Workers' Associations* (Fédération internationale des Syndicats ouvriers de l'Industrie textile).

Previously: Room 6, Fifth Floor, Sunlight House, Quay Street. Manchester 3, UK.

New address: 120, Baker Street, London W.1. T. WELbeck 1745.

699 The announcement published on page 228 of the April 1954 issue was mistaken. The address of the *World Federation of Scientific Workers* remains: 15, Half Moon Street, London W 1.

808 *Union internationale des Etudiants* 1 International Union of Students).

Previously: Vojteska 12, Prague.

New address: Vocelova 3, Prague XII, Czechoslovakia. T. 235641.





• Je suis chargé par la Direction Générale des Charbonnages de... d'organiser le Congrès international de... et il me serait de la plus grande utilité de savoir si d'autres manifestations sont également prévues pour... à cette époque.

(A. P., Paris)

• I have recently received a letter from the International League of... suggesting a close relationship between our two organizations. Since I find no information on this organization in the 1952 edition of the yearbook, I wonder if you would be good enough to send me what information you have, especially with respect to the League's aims, activities and membership. E. P. H.

Information Officer, Rome.

• Your organization fills an important place in the field of international coordination of NGO's and we wish you cordially all further success.

(W. W. M. Editorial Secretary,
Int. Fed. for The Hague)

• On parle beaucoup du statut consultatif accordé aux organisations internationales non-gouvernementales et c'est certainement une chose importante. Pour ma part, j'estime cependant que dans de nombreux cas ce statut n'est qu'une étiquette qui ne couvre qu'une réalité dérisoire. L'U.A.I. ne pourrait-elle pas repenser l'ensemble de cette question, sans crainte de souligner les faiblesses et défauts dans l'application du statut ?

(J. Z., Paris)

• Into Singapore's Anglo-Chinese University on August 16 will stream scores of alert, intelligent-looking young men and women from all over the world. They will be there to represent their countries at the Second General Assembly of the World Assembly of Youth. As we hear of new failures at the conference table, it is encour-

aging to find that these leaders of tomorrow, though of many religious and political convictions, can do without such devices as the « veto ». It is heartening, too, to find co-operation and friendship between the youth of the nations which fought out the Second World War.

(P.-B. London)

• Je profite de cette occasion pour vous dire combien votre Yearbook nous est précieux et vous remercie d'avoir bien voulu nous réserver un exemplaire de votre prochaine édition.

I. P. P., *Chef du Service
des Relations Extérieures,
Centre Int., Paris.*

According to Bernard Harris, writing in the London *Sunday Express*, it is safe to assume that five people will be « busy at a conference» this year for every one so engaged before the war.



Extrait de « L'Etoile Belge » du 12 octobre 1907

« Tous les ans, à l'époque des vacances, nous voyons les congrès éclore soudainement au soleil de la publicité. Le devoir professionnel m'a souvent imposé la charge de faire le compte rendu de ces assemblées où j'eus l'avantage de voir parfois des hommes illustres à divers titres, des orateurs fameux, des savants, des écrivains, des rois, même des empereurs.

» Parmi ces congrès, il y en eut, je le veux bien, quelques-uns qui brillèrent d'un réel éclat et laissèrent même derrière eux une traînée lumineuse. Mais à côté de ces météores, que de faibles lumignons s'éteignent à l'issue du banquet final!

» Et cependant que d'efforts, que de peines, que d'intelligences mises en mouvement ! Car ce serait une erreur de croire qu'un congrès s'im-

provisé comme un *tour* de valse. Il faut rédiger un programme, solliciter de hauts patronages, recueillir des fonds, trouver un local, s'assurer le concours de rapporteurs de bonne volonté, préparer des excursions, réserver des surprises aux dames, que sais-je ?

» La partie décorative n'est pas celle qui réclame le moins de soins et, souvent, il arrive que l'accessoire mange le principal. Tel fut le cas de congrès récents où l'on vit l'élément féminin, aussi élégant qu'incompétent, abrégé par le seul fait de sa gracieuse présence, les discussions les plus instructives pour donner plus de temps aux bagatelles récréatives.

» Je me souviens d'une séance de réel intérêt qui se termina par un incident d'un comique intense. L'orateur, qui occupait la tribune avait, comme on dit, l'oreille de l'assistance quand, tout à coup, un mauvais plaisant, ou si l'on veut un bon farceur, répandit discrètement le bruit qu'il était temps de gagner la porte pour prendre part à je ne sais quelle excursion. Aussitôt l'auditoire donne des marques d'impatience, les dames rajustent leurs voilettes, un trémoussement s'empare de la salle. Puis, les plus courageux se lèvent, glissent sur le parquet sans regarder autour d'eux et s'esquivent. D'autres en font autant, les sièges se dégarnissent, le vide se fait, tandis que le conférencier, plein de son sujet, poursuit imperturbablement sa démonstration, jusqu'au moment où, ému de pitié, — je l'avertis qu'il n'y a plus que moi pour l'écouter. Vous continuerez demain, lui dis-je, en guise de consolation. Hélas ! le lendemain une autre question figurait à l'ordre du jour.

» La plupart des congrès débutent avec solennité par une séance d'ouverture honorée de la présence de quelques personnages de marque. Des fonctionnaires dorés sur tranche, des messieurs chauves en frac et constellés de décorations, des dames en grandes toilettes, voilà le tableau. On se congratule en de longs discours dont les mots « éminent, distingué, célèbre », distribués à profusion, font en grande partie les frais.

» Aux séances suivantes, celles où l'on travaille, il y a généralement trois pelés et deux tonus, mais ceux-là sévissent avec intensité et se succèdent sans interruption sur l'estrade.

» Phénomène curieux, les croix, les cordons, les crachats et les belles dames, qui s'étaient **éclipsés**, reparaissent tout à coup à la cérémonie

Au Centre de Paris

dans le quartier le mieux desservi

L'HOTEL LUTETIA

met à votre disposition

le service hôtelier

le plus complet

Ses 350 chambres

Son restaurant confortable

Sa rôtisserie au feu de bois

Son bar nouveau

Sa brasserie et son orchestre

Sa pâtisserie

Son salon de thé

et ses présentations de haute couture

Ses salles pour réceptions et banquets

**43, Boulevard Raspail
PARIS (VI^e)**

Tél. : Littré 44-10 et 45-10

do clôture et surtout au banquet où l'on se recongratule et où l'on se félicite des grands travaux accomplis au cours de la session.

» Ces grands travaux se trouvent rassemblés plus tard dans un volume qui prend plus de place dans la bibliothèque que dans la mémoire des intéressés.

» Mais les étrangers ont bien voulu nous rendre visite, nous les avons reçus de notre mieux, nous avons échangé des poignées de main, voilà le plus sérieux avantage des congrès.

» Mascarille, qui ne respecte rien, nous disait il y a quelques jours : « Pour m'obliger à participer à des congrès, il faudrait qu'on nie chloroformât d'abord. » Ceci me suggère une idée géniale. Que pensez-vous d'un congrès de la maladie du sommeil ? Peut-être serait-ce le triomphe de l'homéopathie : *Similia, similibus curantur* ».

Conference Tricks (reprinted with permission from Times Educational Supplement, London).

" Find a Winter Garden and as likely as not the Amalgamated Grinders or some such body will be there in force before you, taking card votes, putting the substantive motion, or rising on a point of order. The season of conferences has begun. From now on no watering-place of any size will lack its quota of determined visitors gathered for their annual witenagemot.

" It is easy to pick out the delegates. Whether they are teachers or taxidermists, dentists, drapers, or draymen they bear the same insignia. The boldly lettered badge, the glossy agenda, the complimentary pass to the Corporation sun lounge—all these distinguish the conference men from the visitors who have come to paddle or to sniff the ozone. It would be wrong, however, to assume that the delegates themselves run to a single type. Like the English education which few conferences whether of drapers or of draymen will neglect to discuss they are marked by a healthy diversity.

" They can be divided fore and aft. To the front are the ambitious for office, eager to catch the president's eye. Behind these come the more stolid plenipotentiaries who see life steadily and see it whole. They it is who have changed into flannels by the second day. They sport the holiday shirt. They move as a rule in groups. If they come early to the opening session it is to establish themselves in a place near

the door. That allows the group to give the platform its attention while one of its number slips out to book seats for the show on the pier.

"Even so these back benchers at a conference have their important functions. They apply the brake to wordiness. They are gluttons for standing orders. It is their task, for a start, to remind a speaker that he ought to give his name. Few things are better calculated to unnerve the expanding orator. No man wants to be called back from his first soaring flight of rhetoric to confess with hang-dog self-consciousness that he is Humphreys of Stoke-under-Lyme. Delivered baldly in a Winter Garden the best of patronymics sounds inane. It takes a strong-willed speaker to recover from this first reverse.

" Yet there is still the determined man who will not be put off. Mounting the rostrum defiantly he barks out name and district, takes a stance, and lets the audience have it. The stolid warriors are not at all discomfited. They let the speaker run on. They hang on each jewelled phrase. They wait until he near his climax. Then to a man they call out, " Mike ! " At this point the sensible victim surrenders. Neck cricked he mouths into the contraption and hurries to the end of his words. It is when the speaker is rash, however, that the seasoned campaigners know their moment of triumph. He tries to adjust the instrument. It telescopes to half its height. As he wrestles a stamping breaks out. A nasty crescendo is heard. The back benchers have linked their forces to demand that the question be put "

(Times Educ. Suppl.)

16 April 1954.



Dans le numéro de mars 1954, nous avons rappelé les congrès et fondations d'organisations internationales qui eurent lieu durant les mois de mars, avril et mai 1904.

Passons brièvement en revue les événements survenus il y a cinquante ans au cours des mois de juin, juillet et août.

Sept conférences ou conférences internationales

les se tinrent en juin, trois en juillet et 25 en août 1904. Pour donner des éléments comparatifs qui soulignent le développement du mouvement international, rappelons qu'aucune réunion internationale ne fut tenue pendant toute l'année 1854 et que notre calendrier pour 1954 contient les annonces de 112 réunions internationales en juin, 120 en juillet et 101 en août.

Comme constitution d'associations nouvelles durant l'année 1904, nous voyons les 3 et 4 juin, à Berlin, celle de l'Alliance internationale pour le suffrage des Femmes, devenue en 1926 l'Alliance Internationale pour le suffrage et l'action civique et publique des femmes, et en 1946 l'Alliance internationale des Femmes, Droits égaux Responsabilités égales: le 20 juin à Hambourg, celle de l'Association internationale des Automobiles-Clubs reconnus, devenue en 1946 la Fédération Internationale de l'Automobile; le 21 juin, à Amsterdam, celle du Centre international de la Fédération des Sociétés théosophiques

d'Europe: le 8 juillet, à Patzan, celle de la Fédération internationale des Clubs Motocyclistes, devenue en 1949 la Fédération internationale Motocycliste; le 1er août, à Paris, celle de l'Association internationale de Perfectionnement scientifique et d'enseignement médical complémentaire; le 8 août, à Amsterdam, celle de l'Union internationale des Ouvriers du Bois.

L'Alliance internationale des Femmes doit sa fondation à une initiative américaine et en particulier aux efforts de Susan B. Anthony et Carrie Chapman Catt, ainsi que de l'Association suffragiste américaine. Celle-ci convoqua à Washington, le 14 février 1902, le 1^{er} congrès international pour le suffrage des femmes, qui décida la création de l'Alliance. Il est à noter que cette dernière n'a eu que trois présidentes en l'espace de 50 ans, à savoir, Mrs. Carrie Chapman Catt (USA) (1904-1923), Mrs. Margery I. Corbett Ashby (Royaume-Uni) (1923-1946) et le Dr. Hanna Rydh (Suède) depuis 1946.

PHOTOGRAPH OF THE MONTH

P
H
O
T
O
D
U
M
O
I
S



Ley, participants du 5e Congrès international de Bibliographie et de Documentation, organisé à Bruxelles du 25 au 27 août 1910, par l'Institut international de Bibliographie, qui depuis 1938 continue, comme on le sait, son activité féconde sous le nom de Fédération Internationale de Documentation. Celle-ci tiendra en septembre 1955, à Bruxelles, un important congrès en coopération avec la Fédération Internationale des Associations de Bibliothécaires et l'Association Internationale des Bibliothèques Musicales. Ce Congrès aura pour thème : le rôle et les responsabilités des bibliothèques et des centres de documentation dans la vie intellectuelle, économique et sociale du monde moderne.

(Cliché **Munidaneum**)



Pour répondre au vœu de nombreux lecteurs, nous donnons ci-dessous la liste complète des réunions pour 1955, 1956, 1957, 1958, telle que les informations actuellement en notre possession nous ont permis de l'établir.

La liste des réunions pour les derniers mois de 1954 sera publiée dans le numéro de septembre qui donnera également les adresses des comités ou secrétariats locaux d'organisation.

Les informations nouvelles sont marquées d'un *. Le signe • indique qu'il s'agit d'une modification à une annonce publiée antérieurement.

Nous donnons en face des annonces de réunion le numéro sous lequel l'organisation est décrite dans notre "Yearbook of International Organizations, 1951/52".

In response to requests from many readers we are publishing in this issue as complete a list as possible of meetings scheduled for 1955, 1956, 1957, 1958, on the basis of data at present available.

A list covering the last months of 1954 will appear in our September issue, and it will include the addresses of local organizing bodies.

*New information is distinguished by an asterisk. * The symbol • indicates an alteration in an announcement already published.*

We are inserting opposite the announcements of meetings the number under which the organization is described in our "Yearbook of International Organizations, 1951/52".

JANVIER 1955 JANUARY

	Yearbook		Yearbook
10-15 Jan — * Institut Int. Américain pour la Protection de l'Enfance - 10e Congrès pan américain de l'enfant. Panama 65		24 Jan - 6 Fevr — • Pan Pacific Women's Association - 7th Conférence : Thème : Economie interdependence. Manila (Philippines)	
14 Jan — * World Calendar Association Int. - Meeting. Not fixed 941		Indéterminé - Undetermined — * Commission de Coopération Technique en Afrique au Sud du Sahara - Session plénière. Indéterminé 45	
17 Jan - 4 Fevr — * Ecosoc - Commission on International Commodity Trade. New York 1			

FEVRIER 1955 FEBRUARY

7-18 Fevr — * Ecosoc - Transport and Communication Commission . New York 1	22-24 Fevr — * Int. Institute of Sugar Beet Research - 17th Assembly. Brussels 569
9-10 Fevr — * Int. Chamber of Commerce - Council - 83rd Session. Paris 539	Indéterminé - Undetermined — * Comité Int. des Sports Silencieux - 3* Jeux d'hiver et 13 ^e Congrès. Oberammergau (Allemagne)
21 Fevr — * Fédération Mondiale de la Jeunesse Démocratique - Journée int. de lutte contre le colonialisme . 816	— The Lutheran World Federation - Executive Committee Meeting. Vienna 196
21-24 Fevr — * Ecosoc - Council Committee on Non-Governmental Organizations . New York 1	— * Pacific Area Travel Association - Conference. Wellington

MARS 1955 MARCH

3-20 Mar — * Inter-American Statistical Institute - 3rd General Assembly and 3rd Session of the Committee on Improvement of National Statistics. Santiago 241	7-16 Mar — * Unicef - Executive Board. New York 22
---	--

1955 Mars

Yearbook

- 14-25 Mar — * Ecosoc - Population Commission.
New York 1
- 14 Mar - 1 Avr — * Ecosoc - Commission on Status of Women,
New York 1
- 15-30 Mar — * Ecosoc - Economic Commission for Europe.
Geneva 1
- 21 Mar - 1 Avr — * Ecosoc - Economic Commission for Asia and the Far East.
Tokyo 1
- 28-30 Mar — * 6es Journées de Pathologie Comparée de langue française.
Montpellier (France)
- 29 Mar - 15 Avr — * Ecosoc - 19th Regular Session.
New York 1

1955 March

Yearbook

- 31 Mar - 30 Avr — * Ecosoc - Commission on Human Rights.
New York 1
- Indéterminé - Undetermined — * Association Int. de l'Hôtellerie - Réunion du Conseil.
Delhi (Inde) 519
- * Fédération Int. du Sport Universitaire - Jeux d'hiver.
Jahorina
- • Fédération Int. des Mouvements Ouvriers Catholiques - Congrès. Indéterminé
- The Lutheran World Federation - 2nd South and East Asia Conference. Not fixed 196
- * Trade Unions Int. of Workers of the Building, Wood and Building Materials Industries - Meeting.
Not fixed 483

AVRIL 1955 APRIL

- 14 Avr — * Organisation **Météorologique** Mondiale - 2^e Congrès.
Genève 18
- 18-24 Avr — * Association Int. pour l'Etude de l'Histoire des Religions - Congrès - Thème : Royauté Sacrale et Homme Primitif.
Rome
- 18 Avr - 13 May — * Ecosoc - Commission on Narcotic Drugs.
New York 1
- 24-29 Avr — * 5th Inter-American Congress of Radiology
Washington
- 26-29 Avr — * Int. Health Congress.
Bournemouth (UK)

- 27 Avr - 2 May — * Int. Arid Lands Symposium and Conference.
Albuquerque and Socorro (New Mexico)
- Indéterminé - Undetermined — Int. Society of Urology - 10th Congress.
Athens 767
- * Union Int. Motonautique - Congrès.
Bruxelles 901
- * Bureau Européen de la Jeunesse et de l'Enfance - Journées d'études.
Konstanz (Germany) 778
- * Conference of Internationally - Minded Schools - Session.
Paris
- * Int. Table Tennis Federation-Congress and World Championships,
Utrecht (Netherlands)

MAI 1955 MAY

- 2-7 May — * Int. College of Surgeons - 20th Anniversary Meeting.
Geneva 731
- 2-20 May — * Ecosoc - Social Commission.
New York 1
- 2-26 May — * World Association of Girl Guides and Girl Scouts - Conference on Ranger Training.
Adelboden (Switzerland) 815
- 3-8 May — * Bureau Int. Catholique de l'Enfance.
Venise 780
- 10 May — * WHO - 8th World Health Assembly.
Mexico 17
- 14-21 May — * European Federation of Chemical Engineering, Frankfurt/Main (Germany)
- 14-21 May — * Inter-American Catholic Social Action Confederation - Convention - Theme : Industrialism in the Americas.
Mexico
- 15 May — * Chambre de Commerce Int. - Conseil - 84e Session.
Tokio 539

- 15-21 May — * Chambre de Commerce Int. - 15e Congrès - Thème : Problèmes d'Asie - Progrès mondial.
Tokio 539
- 16 May - 3 Jun — * Ecosoc - 19th Session (resumed).
New York 1
- 20-28 May — * Confédération Int. des Syndicats libres - 4^e Congrès mondial.
Vienne 433
- 22-27 May — * Fédération d'Associations de Techniciens des Industries des Peintures, Vernis, Emaux et Encre d'imprimerie de l'Europe Continentale - Congrès.
Spa (Belgique) 532
- 25-26 May — * Fédération Int. des Industries et du Commerce en Gros des Vins, Spiritueux, Eaux de Vie et Liqueurs - 4^e Assemblée générale.
Wiesbaden (Allemagne) 534
- 26-31 May — * 7e Congrès int. de pathologie comparée.
Lausanne (Suisse) 712
- 30 May - 3 Jun — * Fédération Int. des Hôpitaux - Assemblée Générale. Lucerne (Suisse) 721

1955 Mai	Yearbook	1955 May	Yearbook
31	May — * Commission Int. des Grands Barrages de la Conférence Mondiale de l'Energie - 5 ^e Congrès. Paris 617	—	* Caribbean Commission - 6th Session of the West Indian Conference. Puerto Rico 38
Undetermined	- Indéterminé — * Fédération Int. des Syndicats Chrétiens du Personnel des Chemins de fer, Tramways et autres moyens de Transport - Congrès. Autriche 453	—	* Int. Commission on Irrigation and Drainage - Int. Executive Council - 6th Meeting. Switzerland
—	* European Brewery Convention - 5th Int. Congress. Baden-Baden (Germany) 530	Printemps	* Union Européenne des Experts Comptables Economiques et Financiers - Congrès. Bruxelles
—	* Ecosoc - Economic Commission for Latin America - 6th Session. Bogota 1	Printemps	Union Int. pour la Protection de la Moralité Publique - 3e Assemblée générale ordinaire et congrès int. sur la moralité publique. Cologne (Allemagne) 206
—	* The Baltic and Int. Maritime Conference - General Meeting. Copenhagen 521	Spring	* Int. Union of Biochemistry - 1st General Assembly. Europe 698
—	* Société Européenne d'Hématologie - Congrès. Fribourg i. B. (Allemagne)	Printemps	* Académie Int. de Médecine légale et de Médecine Sociale - Conférence plénière. Italie 701
—	* OAA - Commission des forêts pour l'Asie et la région du Pacifique. Japon 2	Spring	* Int. Catholic Education office - Congress. Rome
—	* Int. Internai Combustion Engine Congress. La Haye	Printemps	* Union Cycliste Int. - Congrès. Sarrebrück (Sarre) 888
—	* Association pour l'Utilisation et la Diffusion de la Documentation - Congrès. Paris 128	Spring	* World Touring and Automobile Organisation - Meeting of the Assembly. USA. 903
—	Union Int. de Physique Pure et Appliquée - Colloque sur les particules élémentaires. Pisé (Italie) 695		

JUIN 1955 JUNE

1	Jun — * OIT - Conférence int. du Travail - 38 ^e Session. Genève 7	21-30	Jun — * Comité Int. Olympique - 2e Jeux Méditerranéens. Barcelone (Espagne) 862
6-10	Jun — * Socialist Int. - Congress. UK 502	22-25	Jun — Lions Int. - 38th Annual Convention. Atlantic City 176
6-11	Jun — * Fédération Mondiale des Sociétés d'Anesthésiologie - 2e congrès int. d'anesthésiologie. Scheveningue (Pays-Bas)	24 Jun - 2 Jul	* Institut Int. de Statistique - 29 ^e Session. Rio de Janeiro 251
6-15	Jun — * Permanent Council of the World Petroleum Congress - 4th World Congress. Rome 552	25 Jun - 1 Jul	Int. Order of Good Templars The Int. Supreme Lodge - Regular Session. Boumemouth (United Kingdom) 191
6-18	Jun — * Organisation Int. de Normalisation - Assemblée générale et Conseil. Stockholm 631	29 Jun - 5 Jul	* Int. Folk Music Council - 8th Annual Conference. Oslo 846
8-24	Jun — * Joint Metallurgical Societies Meeting in Europe. London, Düsseldorf and Paris	Indéterminé	- Undetermined — * Int. Organization for Standardization - General Assembly. Stockholm 631
8 Jun - 7 Jul	* Commonwealth Agricultural Bureaux - Review Conference. London 50	;	* Commission de Coopération Technique en Afrique au Sud du Sahara - 12e Session. Non fixé 45
13-22	Jun — * Int. Commission on Illumination - Plenary Meeting. Zurich (Switzerland) 616	!	* Institut Int. de Philosophie Politique - Assemblée générale. Non fixé
21-25	Jun — * 4e Conférence du Commonwealth contre la tuberculose. Londres	Jun or Jul	* Int. Congress of Mineral Industries. Paris

JUILLET 1955 JULY

3-7	Jul — * Altrusa Int. - Biennial Convention. Toronto (Canada) 906	4-8	Jul — * Fédération Int. du Diabète - Congrès. Cambridge (UK)
-----	--	-----	--

- 8-10 Jul — * Congrès **catholique** européen à l'occasion des « Journées catholiques d'Augsbourg », **Augsbourg** (Allemagne) n°
- 10-15 Jul — * The **Rosicrucian** Order - Convention and Rosicrucian Art Gallery. San José (USA) 199
- 12 Jul - 6 Aug — * Ecosoc - 20th Regular Session. Geneva 1
- 15-23 Jul — * Int. Conference of Theatre Historians. London
- 16-22 Jul — * Baptist World Alliance - 9th World Congress and Alliance Jubilee. London 158
- 17-24 Jul — 36e Congrès Eucharistique Int. Rio de Janeiro
- 18 Jul — • Int. Water Supply Association - 3rd Int. Supply Congress and Exhibition. London 633
- 18 Jul — * **6th Int. Whaling**: Conference. Moscow
- 18-23 Jul — * Association Int. de Psychotechnique - Congrès. London 706
- 19-22 Jul — * Fédération Int. des Employés et des **Techniciens** - 11e Congrès ordinaire. Copenhague 454
- 21-27 Jul — Union int. de chimie pure et appliquée - 17e Conférence générale et 14^e

- Congrès de chimie organique. Zurich (Suisse) 685
- 25-30 Jul — • Congrès int. d'anatomie. Paris
- Indéterminé - Undetermined — Int. Union of Pure and Applied Chemistry - Symposium on Macromolecular Chemistry. Fribourg (Switzerland) 685
- Union Int. de Chimie Pure et Appliquée - Symposium de microanalyse **organique**. Genève 685
- Union Int. des Architectes - Congrès. La Haye 640
- * 3rd Pan African Congress on Prehistory. Livingstone (N. Rhodesia)
- * Comité Int. de la Teinture et du Nettoyage - Congrès et Exposition. Munich (Allemagne) 525
- * Ecosoc - Technical Assistance Committee. New York 1
- Fédération Int. de Lawn-Tennis - Assemblée générale. Rome 875
- Conférence des Organisations **Int. Catholiques** - Réunion d'information à l'occasion du congrès eucharistique de Rio de Janeiro. . São Paulo (Brésil)

AOUT 1955 AUGUST

- 1-6 Aug — • 3rd Int. Congress of Biochemistry. Brussels
- 1-7 Aug — * Int. Vegetarian Union - 14th World Vegetarian Union. Paris 752
- 8-13 Aug — * Fédération Int. pour l'Enseignement du Dessin et des Arts appliqués à l'Industrie - Congrès. Lund (Suède) 797
- 12-23 Aug — * World's YMCA - Conference of Secretaries. Paris 820
- 12-23 Aug — * World's YMCA - Older Boys Conference. Paris 820
- 12-23 Aug — * World's YMCA - Young Men's Conference. Paris, 820
- 12-23 Aug — * World's YMCA - World Boys Camp. Melun (France) 820
- 14-23 Aug — * Int. Association of Y's Men's Clubs - Conférence. Paris 820
- 15-20 Aug — * Int. Union for Land Value Taxation and Free Trade - 9th Int. Conference. St-Andrews (UK) 516
- 16-21 Aug — * World Convention of Churches of Christ - Session. Toronto (Canada) 213
- 16-23 Aug — • World's YMCA - Centennial World Conference. Paris 820
- 18-28 Aug — * Int. Conference of the Boy Scout Movement - World Jamboree. Niagara (Canada) 794
- 23 Aug — * World's YMCA - Plenary Session of the World Council. Paris 820
- 29 Aug - 6 Sept — • 14th Int. Horticultural Congress. Netherlands 573
- 31 Aug - 15 Sept — • Institut Int. du **Froid - 9^e** Congrès Int. du Froid. Paris 63
- Undetermined - Indéterminé — * Conseil Scientifique pour l'Afrique au Sud du Sahara - 6^e réunion du Conseil. Afrique 114
- 9th Int. Conference of Agricultural Economists. Finland 574
- * Fédération Int. du Sport Universitaire - Jeux d'été, Congrès, Assemblée Générale. San Sébastian (Espagne)
- * Fédération Int. des Etudiants en Pharmacie - Conférence. Vienne et Salzbourg
- Summer — * Int. Association for Hydraulic Research - General Meeting. Delft 664

1955 Été

Yearbook

Summer — • Int. Astronomical Union - 9th General Assembly. Dublin (Ireland) 668

Summer — • Int. Association for Liberal Christianity and Religious Freedom - Congress.

Germany (probably) 174

1955 Summer

Yearbook

Summer — 2nd Int. Seaweed Symposium. Oslo n°

Été — * Société Int. de Musicologie - 6e Congrès int. de musicologie. Oxford (UK) 844

Summer — Int. Institute of Embryology - General Assembly. USA 660

SEPTEMBRE 1955 SEPTEMBER

1-15 Sept — • World's YWCA - Council Meeting. Surrey (UK) 821

4-10 Sept — * Société Int. de Criminologie - 3^e congrès int. de criminologie. Londres 256

4-11 Sept — * Int. Committee on Historical Sciences - 10th Int. Congress of Historical Sciences. Rome 230

3-19 sept — * Unicef - Executive Board. New York 22

10-15 Sept — Union Int. de Physique Pure et Appliquée - Colloque sur les effets cosmologiques et géophysiques du rayonnement cosmique. Mexico 695

11 sept — * Union Int. des Sports Publiques - 31^e Congrès. Naples (Italie) 607

11-18 Sept — • Fédération int. de documentation, Fédération int. des associations de bibliothécaires, Association int. des bibliothèques musicales - Congrès int., Thème : le rôle et les responsabilités des bibliothèques et des centres de documentation dans la vie Intellectuelle, économique et sociale du monde moderne. Bruxelles 141-144-840

11-18 Sept — * Comité Int. d'Histoire de l'Art - Congrès. Venise (Italie) 829

17-23 Sept — * Int. Pharmaceutical Federation - Biennial General Assembly. London 466

19-24 Sept — * Int. Graphical Federation - Congress. Lucerne (Suisse) 463

19-25 Sept — * Union Int. des Producteurs et Distributeurs d'Énergie Électrique - Congrès. Londres 555

20 Sept — * UN - General Assembly. New York 1

26-28 Sept — * Int. Union of Theoretical and Applied Mechanics - Symposium on the solid state and plasticity. Madrid 686

26-30 Sept — • Int. Gas Union - 6th Int. Gas Conference. New York 639

26 Sept - 1 Oct — * Union Int. des Villes et Pouvirs Locaux - 12^e Congrès - Thèmes : les finances communales et leur importance pour l'autonomie locale; les activités culturelles des autorités locales. Rome 380

Undetermined - Indéterminé — Société Int. de Chirurgie - 16^e Congrès. Copenhague

— * Commission Européenne pour l'Étude de l'Opinion Publique et des Marchés - Conférence. Germany 235

— Station Scientifique du Jungfrauoch - Réunion biennale du Conseil. Interlaken 659

— Association Int. Permanente des Congrès de la Route - 10^e Congrès. Istanbul 587

— * Int. Geographical Union - Middle East Conference. Istanbul 694

— Int. Hebrew Christian Alliance - Int. Conference. New York 186

— * Fédération Int. des Producteurs Agricoles - Assemblée Générale. Rome 576

— • Association Int. pour les Recherches sur les Parodontopathies (ARPA) - 14^e Congrès. Venise (Italie)

— * Int. Association of Universities - Universities Conference. not fixed 792

OCTOBRE 1955 OCTOBER

10-12 Oct — * Postal Union of the Americas and Spain - Congress. Bogota 120

Indéterminé - Undetermined — * Int. Congress on Work Safety and Hygiene. France

— * Pax Romana - Congrès int. des artistes catholiques. Lucerne (Suisse) 282

— * Int. Social Security Association - 12th Meeting. Mexico 404

— * Int. Council of Scientific Unions - General Assembly. Oslo 672

— * Int. Road Federation - 2nd World Meeting. Rome 945

Autumn — * Int. Planned Parenthood Federation - Congress. Tokyo 396

NOVEMBRE 1955 NOVEMBER

	Yearbook n°		Yearbook n°
6-12 Nov — * Int. Association of Allergy - 2nd Congress.	Rio de Janeiro 728	—	* Confédération Int. du Credit Agricole - 3e Congrès. Rome 566
Indéterminé - Undetermined — * FAO - General Conference.	Rome 2		
1955 - Mois Indéterminé		1955 - Month Undetermined	
— * Union Int. de Médecine Thermale et de Climatohalasso-thérapie - Congrès.	Alger 709	— * Int. Theatre Institute - 6th Congress. Dubrovnik (Yugoslavia) 852	
— * Int. Institute of Philosophy - Sympo- sium.	Athens 188	— Commission Int. du Peuplier - 5 ^e Session. Espagne 579	
— * Comité Int. d'Esthétique et de Cosméto- logie - 9e Congrès.	Baden Baden	— * Int. Guild of Dispensing Opticians - Convention. Florida (USA)	
— Commission for Technical Cooperation in Africa, South of the Sahara - African Med- ical Co-operation Conference.	Belgian Congo 45	— Union Int. du Cinéma Amateur - 14e Congrès. France 855	
— Union Int. de Physique Pure et Appliquée - Commission de thermodynamique et mé- canique statistique - réunion.	Belgique 695	— * Int. League of Religious Socialists - Con- gress. Germany 182	
— * 10 ^e Congrès int. du scoutisme catholique. Belgique	Belgique	— Fédération Int. des Associations de Quin- cailliers et Marchands de fers - Congrès. Helsinki 533	
— * Conférence int. à l'occasion du Cinquan- tenaire de la Théorie de la Relativité. Berne	Berne	— * 5 ^e Conférence Int. de Sociologie Reli- gieuse. Italie 234	
— * The Biometric Society - Int. Symposium. Brazil 650	Brazil 650	— * Dairy Industries Soc. Int. - World Con- gress. La Habana 567	
— 10 ^e Congrès Int. d'Entomologie. Brésil 657	Brésil 657	— * Centre Int. de Recherches et d'Informa- tion sur l'Economie Collective - Congrès. Liège (Belgique) 504	
— * Association Int. de la Soie - Congrès, Bruxelles (probable) 518	Bruxelles (probable) 518	— * Réunion Int. des Laboratoires d'Essais et de Recherches sur les Matériaux et les Apparata for the observation of deforma- tions in large structures. Lisbonne ou Genève 634	
— Fédération des Sociétés de gynécologie et d'obstétrique de langue française. Bruxelles		— * Int. Chamber of Shipping - Full Mee- ting. London 598	
— Int. Conference of the Boy Scout Move- ment - 8th World Jamboree, Canada 794	Canada 794	— * Int. Yacht-Racing Union - Congress. London 895	
— * 9th Pan American Congress of Archi- tects. Caracas	Caracas	— * Fédération Int. des Journalistes - Réu- nion du Comité Exécutif.	
— * Inter-American Conference on Social Security - 5th Session. Caracas 68	Caracas 68	Luxembourg	
— Rotary Int. - Convention et cinquante- naire du Rotary. Chicago 200	Chicago 200	— Comité Int. des Fédérations Théâtrales d'Amateurs de langue française - 9 ^e Con- grès. Luxembourg 950	
— Int. Alliance of Women Equal Rights. Equal Responsibilities - 17th Congress. Colombo (Ceylon) 912	Colombo (Ceylon) 912	— Union Int. de Physique Pure et Appliquée - Colloque sur les ultrasons. Marseille (France) 695	
— Int. Falcon Movement - 5th Conference. Copenhagen 331	Copenhagen 331	— * Association Catholique Int. des Œuvres de Protection de la Jeune Fille - Congrès. Mexico 382	
— * Institut Int. de la Presse - Assemblée. Copenhague 145	Copenhague 145	— Comité Int. Olympique - 2 ^e Jeux panamé- ricains. Mexico 862	
— * Société Int. d'Acupuncture - 8 ^e Congrès. Côte d'Azur (France)	Côte d'Azur (France)	— * Union Interaméricaine des Parents - 2e Congrès. Mexico	
— * Int. Association for Research in Income and Wealth - Conference. Denmark 511	Denmark 511		

Yearbook

- **Int Olympic Committee** - 50th Session.
Paris 862
- * **Commission Int. de la Phytopharmacie**
- Congrès. Rome (probable)
- * **Union Int. pour l'Education Sanitaire Populaire** - 3^e Conférence. Rome
- * **Int. Federation of Camping; and Caravanning** - Congress. Saar 889
- * **Int. Committee of Onomastic Sciences** - Conference. Salamanca (Spain) 671
- * **6e Conférence Int des Africanistes de l'Ouest.**
San Thomé (Afrique Occ^le Portugaise) 233
- * **Fédération Int. des Editeurs de Médailles** - Congrès. Stockholm
- **Int. Union of Leather Chemists Societies** - Conference. Stockholm
- **Congrès Int. de Psychiatrie.** Suisse 768
- **Ligue Int. pour l'Education Nouvelle** - Congrès. Suisse 810

- * **International Gesellschaft für Biologische Rhythmusforschung** - Congress. Sweden
- * **Int. Society for Business Education** - Congress. Sweden 811
- **Int. Institute of Welding** - Annual assembly. Switzerland 630
- * **Kristana Esperantista Ligo Internacia** - Int. Conference. Switzerland or Italy
- * **Int. Ski Association** - 20th Int. Ski Congress. Switzerland
- * **Int. Council of Nurses** - Board of Directors. Turkey 737
- * **European Association for Animal Production** - Study Meeting. United Kingdom 568
- **Association Int. des Papyrologues** - 8e Congrès Int. de papyrologie. Vienne
- * **Howard League for Penal Reform** - Conference. Wye College (UK) 361
- * **Fédération Mondiale des Sourds** (sourds-muets) - Congrès mondial. Yugoslavia

1956

- Fevr — **Pan American Association of Ophthalmology** - 5th Pan American Congress of Ophthalmology. Santiago 755
- Fevr — * **Pan American Medical Women's Alliance** - Scientific Congress. Not fixed
- Avr — * **Pan American Railway Congress** Association - Congress. Buenos-Aires 585
- May — **Fédération Int. de la Presse Périodique** - 12e Congrès. Copenhagen 134
- May — * **Int. Federation of Christian Trade Unions of Civil and Public Services Employees.** Netherlands 429
- Spring — **The Lutheran World Federation** - Executive Committee meeting. India 196
- 16-23 Jun — * **World Power Conference** - 5th Conference - Theme : World Energy Resources in the Light of Recent Technical and Economic Developments. Vienna 644
- 17-23 Jun — * **World Confederation for Physical Therapy** - 2nd Congress. New York 774
- Jun — * **Int. Union of Pure and Applied Physics** - Int. Commission on Acoustics - 2nd Congress. USA 695
- 16-21 Jul — 2^e Congrès int. de neuro-pathologie.
Indéterminé
- 20-29 Jul — * **The Int. Order of Good Templars** - Int. Camp in connection with celebration of 50 years of Templar youth work in the Netherlands. Netherlands 191

- Jul — * 8e Congrès int. de Radiologie. Mexico 736
- Jul — * **Int. Society of Photogrammetry** - 8th Int. Congress. Stockholm 681
- Jul or Aug — * **Int. Union of Physiological Sciences** - 20th Congress. Brussels 759
- 20-24 Aug — * **Int. Federation of Physical Medicine** - Quadriennial Congress. Copenhagen 740
- Aug — * **Int. Association of Theoretical and Applied Limnology** - 13th Int. Congress. Finland 675
- Aug — * **Int. Federation of University Women** - 12th Conference. Paris 916
- Aug — **Int. Geographical Union** - 18th Int. Geographical Congress. Rio de Janeiro 694
- Early Summer — * **World's Woman's Christian Temperance Union** - Convention. Germany 224
- Sept — * **Int. Association of Logopedics and Phoniatrics** - 10th Conference. Barcelona 729
- Sept — * **Int Temperance Union** - Congress. Istamboul 205
- Sept — **Int. Union of Pure and Applied Physics** - Symposium on Electron Transport in Metals. Ottawa (Canada) 695
- Sept — * **Union et Académie Int. d'Histoire des Sciences** - Congrès int. d'histoire des sciences. Rome 252

1956 - Mois Indéterminé

Yearbook

- Sept — * Académie Int. d'Histoire des Sciences - Assemblée Générale. **Rome** 228
- Sept — * Union Int. d'Histoire des Sciences - Assemblée Générale. **Rome** 252
- Nov — * Int. Amateur Swimming Federation - Congress. **Melbourne**
- Nov — • 7th Int. Grassland Congress. **Palmerston (New Zealand)** 578
- Dec — * Associated Country Women of the World - Triennial Conference. **Ceylon** 907
- Month undetermined - Mois indéterminé.
- * Int. Institute of Philosophy - Symposium. **Amersfoort (Netherlands)** 188
- World Union of Freethinkers - Congress. **Amsterdam (Netherlands)** 956
- * Fédération Int. des Journalistes - 3^e-Congrès mondial. **Baden-Baden**
- * Comité Int. de l'Éducation de Plein Air - 6^e Congrès. **Benelux** 781
- Int. Union of Theoretical and Applied Mechanics - 9th Int. Congress on Theoretical and Applied Mechanics. **Brussels** 686
- * Comité Int. d'Esthétique et de Cosmétique - 10^e Congrès. **Bruxelles**
- * Comité Int. de Médecine et de Pharmacie Militaires - 15^e Congrès. **Buenos Aires** 43
- * 8e Congrès int. de Pédiatrie. **Copenhague** 745
- Comité Olympique Int. - 7^e Jeux olympiques d'hiver. **Cortina d'Ampezzo (Italie)** 862
- * Association Int. de la Presse Sportive - Congrès. **Cortina d'Ampezzo (Italie)** 127
- * Inter American Travel Commission - 6th Inter American Travel Congress. **Costa Rica**
- Comité Int. de la Croix-Rouge et Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge - 19^e Conférence Int. de la Croix-Rouge. **Delhi** 389 - 407
- Association Int. de Sociologie - 3^e Congrès mondial. **Edimbourg (UK)** (probable) 250
- Conseil Int. des Archives - 3e Congrès int. **Florence (Italie)** 140
- * Union Int. des Instituts de Recherche Forestière - 12^e Congrès. **Grande Bretagne** 582
- Union int. de chimie pure et appliquée - Colloque de chimie macro-moléculaire. **Israël** 685
- * World Prohibition Federation - Congrès. **Istanbul** 221

1956 - Month Undetermined

Yearbook

- * Int. Dairy Congress. **Italy** 575
- * Int. Fertility Association - 2nd World Congress. **Italy**
- • Commission Séricicole int. - 8e Congrès int. **Kyoto (Japon)** 48
- * Inter-American Society of Cardiology - 5th Congress. **La Habana**
- Latin Society of Ophthalmology - 2nd Congress. **Madrid**
- * Latin American Union of Societies of Phtisiology - 11th Pan-American Tuberculosis Congress. **Medellin-Bogota (Colombia)** 773
- Comité Olympique Int. - 16e Jeux Olympiques. **Melbourne** 862
- * Int. Paleontological Union - Congress. **Mexico City** 679
- 20th Int. Geological Congress. **Mexico City** 676
- * 8th Int. Conference of Social Work. **Munich (Germany)** 397
- Congrès int. du Mouvement Scout - 2^o Conférence des dirigeants scouts. **Pays-Bas** 794
- Union Int. de Physique Pure et Appliquée - Colloque sur la séparation des isotopes. **Pays-Bas** 695
- 5th Int. Congress of Anthropological and Ethnological Sciences. **Philadelphia (USA)** 245
- * Int. Association for Bridge and Structural Engineering - 5th Int. Congress. **Portugal** 611
- * Association Int. de la Distribution des Produits Alimentaires - 3e Congrès. **Rome**
- * Comité Int. Permanent de la Conserve - 3^e Congrès. **Rome**
- * Pax-Romana - 2^e Congrès int. des Juristes Catholiques. **Rome** 282
- * Union Mondiale des Organisations Féminines Catholiques - Congrès. **Rome** 921
- Office Int. du Vin - 8e Congrès int. de la Vigne et du Vin. **Santiago (Chili)** 102
- * European Association for Animal Production - Study Meeting. **Spain** 568
- * Int. Society for Business Education - Congress. **Spain** 811
- * Int. Organization of Old Testament Scholars - Congress. **Strasbourg**
- * Int. Standing Committee on Physiology and Pathology of Animal Reproduction - 3rd Int. Congress. **UK** 581
- UIT - Comité Consultatif Int. des Radio-communications - 8e Assemblée plénière. **Varsovie** 11

- 7 May — * **Bureau Hydrographique Int. - 7e Conférence hydrographique int.** Monaco 83 —
- 23-28 Jun — * **Ligue Int. contre le Rhumatisme - 9e Congrès int. des Maladies Rhumatismales.** Toronto (Canada) 741 —
- 31 Jul - 5 Aug — • **11th Int. Congress of Dermatology.** Stockholm 733 —
- 14 Aug — **Union Postale Universelle - 14^e Congrès.** Ottawa 16 —
- 28 Aug - 3 Sept — * **Comité Int. des Sports Sclencieux - 8e Jeux int.** Rome —
- Aug — **Fédération Dentaire Int. - 12e Congrès Int. dentaire.** Rome 738 —
- Sept — * **Congrès int. d'Electro-encéphalographie et de Neurophysiologie clinique.** Bruxelles 720 —
- Sept — • **6e Congrès neurologique int.** Bruxelles 743 —
- Sept — * **The Jungfrauoch Scientific Station - Biennial Council Meeting.** Interlaken (Switzerland) 659 —
- Month undetermined - Mois indéterminé. —
- **Société Int. de Chirurgie - 17^e Congrès. Amérique du Sud** —
- **if Int. Society for Business Education - Congress.** Austria 811 —
- * **Int. League against Epilepsy - General Assembly.** Brussels —
- * **Commission Permanente des Congrès Int. de Médecine Vétérinaire - Congrès.** Buenos Aires 715 —
- * **6e Congrès int. d'Oto-Laryngologie.** Chicago 735 —
- **2nd World Metallurgical Congress.** Chicago —
- Int. Poplar Commission - 9th Session.** France (probably) 579 —
- * **3^e Congrès int. des industries de fermentations.** Gand (Belgique) —
- Int. Telecommunication Union - Plenipotentiary Conference.** Geneva 10 —
- Int. Council of Nurses - 11th Quadriennial Congress.** Italy 737 —
- 37e Congrès Eucharistique Int. Lourenço Marques** (Afrique Orient. Portug.) —
- * **7th Int. Congress on Accounting.** Netherlands —
- * **Comité Int. de l'Organisation Scientifique - 11e Congrès.** Paris 612 —
- * **2e Congrès int. de droit agraire.** Paris —
- Fédération d'Associations de Techniciens des **Industries des Peintures, Vernis, Emaux et Encre** d'Imprimerie de l'Europe continentale - Congrès. Suisse 532 —
- Int. Conference of the **Boy Scout Movement - Golden Jubilee Jamboree.** UK 794 —
- * **Int. Society of Soil Mechanics and Foundation Engineering - 4th Conference.** UK. 632 —
- The Lutheran World Federation - General Assembly.** Theme « Christology and Justification». USA 196 —
- * **World Medical Association - Int. Committee on Occupational Health - Int. Conference on Occupational Health.** USA 776 —
- * **2^e Congrès mondial de Psychiatrie.** Zurich (Suisse) 768 —

1958

- Jan — * **Pacific Science Association - 9th Pacific Science Congress.** Bangkok 689 —
- Jul — * **Int. Union against Cancer - 7th Congress.** London 770 —
- 16-28 Aug — * **General Conference of Seventh Day Adventists - World Conference.** Cleveland (USA) 170 —
- Mois indéterminé - Mound undetermined. —
- * **Association Int. des Métiers et Enseignements d'Art dans l'Artisanat et l'Industrie - Congrès.** Bruxelles 924 —
- * **The Biometric Society - 4th Int. Biometric Conference.** Canada 650 —
- * **The Int. Leprosy Association - Congress.** India 742 —
- * **Fédération Int. des Sociétés de Philosophie - Congrès.** Italie 184 —
- * **Union Mondiale des Sociétés Catholiques de Philosophie - Assemblée générale.** Italie 207 —
- * **6e Congrès int. de Médecine Tropicale et de Paludisme.** Lisbonne 732 —
- * **Int. Zoological Congress.** London 690 —
- * **Int. Commission on Zoological Nomenclature - Meeting.** London 670 —
- * **10e Congrès int. de Génétique.** Montréal 691 —
- * **9th Int. Conference of Social Work.** Tokyo 397 —

